

CANADA'S GEOGRAPHICAL NAMES
APPROVED IN ENGLISH AND FRENCH
(with translation guidelines)

2006

*** * * * ***

NOMS GÉOGRAPHIQUES DU CANADA
APPROUVÉS EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS
(avec directives concernant la traduction)

2006

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Names of pan-Canadian significance.....	1
Noms d'intérêt pancanadien	3
Names of features shared by two provinces and having official status in English and French (excluding pan-Canadian names) / Noms d'entités que se partagent deux provinces et ayant un statut officiel en anglais et en français (excluant les noms d'intérêt pancanadien).....	5
Geographical names approved in both English and French within one province and not shared with another jurisdiction (excluding pan-Canadian names) / Noms géographiques approuvés en anglais et en français à l'intérieur d'une même province et n'étant pas partagés avec d'autres autorités (excluant les noms d'intérêt pancanadien).....	7
Undersea feature names approved in English and French / Noms d'entités sous-marines approuvés en anglais et en français	8
Names of international waters adjacent to Canada approved in English and French / Noms des eaux internationales limitrophes du Canada approuvés en anglais et en français	15
Names of national parks and national historic sites in English and French / Noms des parcs nationaux et des lieux historiques nationaux en anglais et en français	16
Equivalent names approved for use within the French Language Services Areas in Manitoba / Noms équivalents approuvés pour usage dans les zones désignées du Manitoba qui desservent les collectivités francophones.....	29
Ontario's geographical names in the French language approved as alternate names / Noms géographiques de l'Ontario en langue française approuvés comme noms parallèles.....	32

Appendices / Annexes

Appendix 1 / Annexe 1	Treasury Board Circular No. 1983-58 / Circulaire n ^o 1983-58 du Conseil du Trésor
Appendix 2 / Annexe 2	Secretary of State (Translation Bureau) guidelines on translation of March 14, 1984 / Directive sur la traduction du Secrétariat d'État (Bureau de la traduction) du 14 mars 1984
Appendix 3 / Annexe 3	Standardizing the writing of geographical names in Canada / Uniformisation de l'écriture des noms géographiques au Canada
Appendix 4 / Annexe 4	From One Ocean to the Other. Use of the <i>Atlas and Gazetteer of Canada</i> in the Translation of Toponyms / D'un océan à l'autre. Usage de <i>Atlas et toponymie du Canada</i> dans la traduction des toponymes.
Appendix 5 / Annexe 5	From One Ocean to the Other. Mountain Ranges of the Cordillera. / D'un océan à l'autre. Les chaînes de montagnes de la Cordillère.

NAMES OF PAN-CANADIAN SIGNIFICANCE

Abitibi, Lake / Lac Abitibi
 Anticosti Island / Île d'Anticosti
 Appalachian Mountains / Les Appalaches
 Arctic Ocean / Océan Arctique
 Athabasca, Lake / Lac Athabasca
 Athabasca River / Rivière Athabasca
 Atlantic Ocean / Océan Atlantique

Baffin Bay / Baie de Baffin
 Baffin Island / Île de Baffin
 Beaufort Sea / Mer de Beaufort
 Belle Isle, Strait of / Détroit de Belle Isle
 British Columbia / Colombie-Britannique

Cabot Strait / Détroit de Cabot
 Cape Breton Island / Île du Cap-Breton
 Chaleur Bay / Baie des Chaleurs
 Champlain, Lake / Lac Champlain
 Churchill River (Man.) / Rivière Churchill (Man.)
 Churchill River (Nfld.) / Fleuve Churchill (T.-N.)
 Coast Mountains / Chaîne Côtière
 Columbia River / Fleuve Columbia

Davis Strait / Détroit de Davis

Ellesmere Island / Île d'Ellesmere
 Erie, Lake / Lac Érié

Fraser River / Fleuve Fraser
 Fundy, Bay of / Baie de Fundy

Georgian Bay / Baie Georgienne
 Great Bear Lake / Grand lac de l'Ours
 Great Slave Lake / Grand lac des Esclaves

Hudson Bay / Baie d'Hudson
 Hudson Strait / Détroit d'Hudson
 Huron, Lake / Lac Huron

James Bay / Baie James

Labrador Sea / Mer du Labrador
 Laurentian Mountains / Les Laurentides

Mackenzie River / Fleuve Mackenzie
 Manitoba, Lake / Lac Manitoba
 Michigan, Lake / Lac Michigan (not actually in Canada)

Nelson River / Fleuve Nelson
 New Brunswick / Nouveau-Brunswick
 Newfoundland and Labrador / Terre-Neuve-et-Labrador
 Niagara Falls / Chutes Niagara
 Nipigon, Lake / Lac Nipigon
 Nipissing, Lake / Lac Nipissing
 North Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Nord
 Northumberland Strait / Détroit de Northumberland
 Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
 Nova Scotia / Nouvelle-Écosse

Ontario, Lake / Lac Ontario
 Ottawa River / Rivière des Outaouais

Pacific Ocean / Océan Pacifique
 Peace River / Rivière de la Paix
 Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard

Quebec / Québec (province)
 Queen Charlotte Islands / Îles de la Reine-Charlotte
 Queen Elizabeth Islands / Îles de la Reine-Élisabeth

Rainy Lake / Lac à la Pluie
 Rainy River / Rivière à la Pluie
 Red River / Rivière Rouge
 Restigouche River / Rivière Ristigouche
 Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses
 Sable Island / Île de Sable
 Saguenay River / Rivière Saguenay
 St. Clair, Lake / Lac Sainte-Claire
 Saint John River / Rivière Saint-Jean
 St. Lawrence, Gulf of / Golfe du Saint-Laurent
 St. Lawrence River / Fleuve Saint-Laurent
 Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan
 South Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Sud
 Superior, Lake / Lac Supérieur

Timiskaming, Lake / Lac Témiscamingue

Ungava Bay / Baie d'Ungava
 Vancouver Island / Île de Vancouver

Winnipeg, Lake / Lac Winnipeg
 Winnipegosis, Lake / Lac Winnipegosis
 Winnipeg River / Rivière Winnipeg
 Woods, Lake of the / Lac des Bois

Yukon River / Fleuve Yukon

Notes

1. With the creation of Nunavut on 1 April 1999, we recommend that the following pan-Canadian names no longer be used on federal maps and in federal texts:

Franklin, District of / District de Franklin

Keewatin, District of / District de Keewatin

Mackenzie, District of / District de Mackenzie

2. The name of the province of Newfoundland was changed to Newfoundland and Labrador on 6 December 2001.

NOMS D'INTÉRÊT PANCANADIEN

Abitibi, Lac / Lake Abitibi
 Anticosti, Île d' / Anticosti Island
 Appalaches, Les / Appalachian Mountains
 Arctique, Océan / Arctic Ocean
 Athabasca, Lac / Lake Athabasca
 Athabasca, Rivière / Athabasca River
 Atlantique, Océan / Atlantic Ocean

Baffin, Baie de / Baffin Bay
 Baffin, Île de / Baffin Island
 Beaufort, Mer de / Beaufort Sea
 Belle Isle, Détroit de / Strait of Belle Isle
 Bois, Lac des / Lake of the Woods

Cabot, Détroit de / Cabot Strait
 Cap-Breton, Île du / Cape Breton Island
 Chaleurs, Baie des / Chaleur Bay
 Champlain, Lac / Lake Champlain
 Churchill, Fleuve (T.-N.) / Churchill River (Nfld.)
 Churchill, Rivière (Man.) / Churchill River (Man.)
 Colombie-Britannique / British Columbia
 Columbia, Fleuve / Columbia River
 Côtière, Chaîne / Coast Mountains

Davis, Détroit de / Davis Strait

Ellesmere, Île d' / Ellesmere Island
 Érié, Lac / Lake Erie
 Esclaves, Grand lac des / Great Slave Lake

Fraser, Fleuve / Fraser River
 Fundy, Baie de / Bay of Fundy

Georgienne, Baie / Georgian Bay

Hudson, Baie d' / Hudson Bay
 Hudson, Détroit d' / Hudson Strait
 Huron, Lac / Lake Huron

Île-du-Prince-Édouard / Prince Edward Island

James, Baie / James Bay

Labrador, Mer du / Labrador Sea
 Laurentides, Les / Laurentian Mountains

Mackenzie, Fleuve / Mackenzie River
 Manitoba, Lac / Lake Manitoba
 Michigan, Lac / Lake Michigan
 (entité située hors du Canada)

Nelson, Fleuve / Nelson River
 Niagara, Chutes / Niagara Falls
 Nipigon, Lac / Lake Nipigon
 Nipissing, Lac / Lake Nipissing
 Nord-Ouest, Territoires du / Northwest Territories
 Northumberland, Détroit de / Northumberland Strait
 Nouveau-Brunswick / New Brunswick
 Nouvelle-Écosse / Nova Scotia

Ontario, Lac / Lake Ontario
 Ours, Grand lac de l' / Great Bear Lake
 Outaouais, Rivière des / Ottawa River

Pacifique, Océan / Pacific Ocean
 Paix, Rivière de la / Peace River
 Pluie, Lac à la / Rainy Lake
 Pluie, Rivière à la / Rainy River

Québec / Quebec (province)

Reine-Charlotte, Îles de la / Queen Charlotte Islands
 Reine-Élisabeth, Îles de la / Queen Elizabeth Islands
 Ristigouche, Rivière / Restigouche River
 Rocheuses, Montagnes / Rocky Mountains
 Rouge, Rivière / Red River

Sable, Île de / Sable Island
 Saguenay, Rivière / Saguenay River
 Sainte-Claire, Lac / Lake St. Clair
 Saint-Jean, Rivière / Saint John River
 Saint-Laurent, Fleuve / St. Lawrence River
 Saint-Laurent, Golfe du / Gulf of St. Lawrence
 Saskatchewan Nord, Rivière / North Saskatchewan River
 Saskatchewan, Rivière / Saskatchewan River
 Saskatchewan Sud, Rivière / South Saskatchewan River
 Supérieur, Lac / Lake Superior

Témiscamingue, Lac / Lake Timiskaming
 Terre-Neuve-et-Labrador / Newfoundland and Labrador

Ungava, Baie d' / Ungava Bay

Vancouver, Île de / Vancouver Island

Winnipeg, Lac / Lake Winnipeg
 Winnipegosis, Lac / Lake Winnipegosis
 Winnipeg, Rivière / Winnipeg River

Yukon, Fleuve / Yukon River

Notes

1. Depuis le 1er avril 1999, Nunavut existe officiellement et nous recommandons que les noms d'intérêt pancanadien suivants ne soient plus utilisés sur les cartes et dans les textes fédéraux :

Franklin, District de / District of Franklin
Keewatin, District de / District of Keewatin
Mackenzie, District de / District of Mackenzie

2. Le nom de la province de Terre-Neuve changea son nom pour celui de Terre-Neuve-et-Labrador le 6 décembre 2001.

**NAMES OF FEATURES SHARED BY TWO PROVINCES AND HAVING OFFICIAL STATUS IN ENGLISH
AND FRENCH / NOMS D'ENTITÉS QUE SE PARTAGENT DEUX PROVINCES ET AYANT UN STATUT
OFFICIEL EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS**

(Excluding pan-Canadian names / Excluant les noms d'intérêt pancanadien)

Newfoundland and Labrador / Terre-Neuve-et-Labrador

Bujeault River
Caubvick, Mount
Chanion Brook
Cheeseman Lake
Donquan Lake
East Natashquan River
Fonteneau Lake
Gaillot Lake
Indian Pond
Joir River
Kachekaosipou River
Little Mecatina River
Mabille Lake
Mercereau River
Napetipi River
Natashquan River
Norman Lake
St. Augustin River
St. Paul River
Senécal Lake
Torngat Mountains

Quebec / Québec

Rivière Bujeault
Mont D'Iberville
Ruisseau Chanion
Lac Des Marets
Lac Donquan
Rivière Natashquan Est
Lac Fonteneau
Lac Gaillot
Lac Tshipashit
Rivière Joir
Rivière Kachekaosipou
Rivière du Petit Mécatina
Lac Mabille
Rivière Mercereau
Rivière Napetipi
Rivière Natashquan
Lac Norman
Rivière Saint-Augustin
Rivière Saint-Paul
Lac Sénécal
Monts Torngat

New Brunswick / Nouveau-Brunswick

Baker-Brook-Nord, Rivière
Benedict Brook
Cedar Brook
Chisholm Brook
Grand-Reed, Ruisseau
Green River (see also/voir aussi Verte, Rivière)
Kitchen Brook
Madawaska River (see also/voir aussi Madawaska, Rivière)
Madawaska, Rivière (see also/voir aussi Madawaska River)
North Branch Kedgwick River
North Branch States Brook
Patapedia River
Pollard Brook
Prices Brook
Quigley Brook
Rimouski River
St. Francis River (see also/voir aussi Saint-François, Rivière)
Saint-François, Rivière (see also/voir aussi St. Francis River)
Sisson Brook
Teed Brook
Verte, Rivière (see also/voir aussi Green River)

Quebec / Québec

Ruisseau Baker Nord
Ruisseau Benedict
Ruisseau Cedar
Ruisseau Chisholm
Ruisseau Grand Reed
Rivière Verte
Cours d'eau Courchesne
Rivière Madawaska
Rivière Madawaska
Rivière Kedgwick
Ruisseau States Nord
Rivière Patapédia
Ruisseau Pollard
Ruisseau Prices
Ruisseau Quigley
Rivière Rimouski
Rivière Saint-François
Rivière Saint-François
Ruisseau Sisson
Ruisseau Teed
Rivière Verte

Ontario

Again River
 Allumette Lake
 Armstrong Creek
 Boundary Bay
 Boundary Hill
 Boundary Lakes
 Burwash Creek
 Chaudière, Petits rapides de la
 Chaudière Falls
 Chiyask Bay
 Clarice Lake
 Culbute Channel
 Deschênes Rapids
 Detour River
 East Rigaud River
 Harricanaw River
 Holden Lake
 Julian Creek
 Kenosha Island
 Kingroy Lake
 Labyrinth Lake
 La Reine, Rivière
 Lost Channel
 Lower Allumette Lake
 Lower Narrows
 Magusi River
 McDiarmid Creek
 Ministikawatin Peninsula
 Muskrat Rapids
 Norman Rapids
 Okikodosik Bay
 Opimika Narrows
 Piscapecassy River
 Pontiac Creek
 Pontleroy Creek
 Raft Channel
 Raven Lake
 Remic Rapids
 Remproux Island
 Rigaud River
 Ross Lake
 Saugeen Creek
 Sunday Creek
 Sunrise Creek
 Turcotte River
 Woolsey Narrows
 Wright Creek

Quebec / Québec

Rivière Again
 Lac aux Allumettes
 Ruisseau Armstrong
 Baie chez Lepage
 Colline Boundary
 Lacs de la Frontière
 Ruisseau Burwash
 Petits rapides des Chaudières
 Chute des Chaudières
 Baie Chiyask
 Lac Clarice
 Chenal de la Culbute
 Rapides Deschênes
 Rivière du Détour
 Rivière Rigaud Est
 Rivière Harricana
 Lac Holden
 Ruisseau Julian
 Île Kénosha
 Lac Kingroy
 Lac Labyrinthe
 Rivière la Reine
 Chenal Lost
 Lac aux Allumettes
 Passe Lower
 Rivière Magusi
 Ruisseau McDiarmid
 Péninsule Ministikawatin
 Rapides Muskrat
 Rapides Norman
 Baie Okikodoski
 Chenal Opimica
 Rivière Piscapecassy
 Ruisseau Pontiac
 Ruisseau Pontleroy
 Chenal Raft
 Lac Raven
 Rapides Remic
 Île Remproux
 Rivière Rigaud
 Lac Ross
 Ruisseau Saugeen
 Ruisseau Sunday
 Ruisseau Sunrise
 Rivière Turcotte
 Défilé Woolsey
 Ruisseau Wright

**GEOGRAPHICAL NAMES APPROVED IN BOTH ENGLISH AND FRENCH WITHIN ONE PROVINCE /
NOMS GÉOGRAPHIQUES APPROUVÉS EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR D'UNE MÊME
PROVINCE**

(Excluding pan-Canadian names / Excluant les noms d'intérêt pancanadien)

New Brunswick / Nouveau-Brunswick

Caissie Cape (rural community)
Cap-des-Caissie (communauté rurale)

Grand Falls (Town)
Grand-Sault (Ville)

Second Falls (Falls)
Deuxième Sault (Chute)

Ontario

The Nation (Municipality)	Centretown (urban community)
La Nation (Municipalité)	Centre-ville (communauté urbaine)

French River (Town)	Lowertown (urban community)
Rivière des Français (Ville)	Basse-ville (communauté urbaine)

Greater Sudbury (City)	Sandy Hill (urban community)
Grand Sudbury (Cité)	Côte-de-Sable (communauté urbaine)

West Nipissing (Town)
Nipissing Ouest (Ville)

Stoney Point/Pointe-aux-Roches (Community/Communauté)
(always in this form and order / toujours sous cette forme et ordre)

Manitoba

Albert Beach (Locality)
Plage Albert (Localité)

**UNDERSEA FEATURE NAMES APPROVED IN ENGLISH AND FRENCH
NOMS D'ENTITÉS SOUS-MARINES APPROUVÉS EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS**

Name/ Nom	Official cross reference in other official language / Renvoi officiel dans l'autre langue officielle	Feature/ Entité	Position	
			Latitude	Latitude
Alpha, Dorsale	Alpha Ridge	Ridge/Dorsale	85°30' N	110°00' W

Alpha Ridge	Dorsale Alpha	Ridge/Dorsale	85°30' N	110°00' W
Américains, Banc des	American Bank	Bank/Banc	48°36' N	63°54' W
American Bank	Banc des Américains	Bank/Banc	48°36' N	63°54' W
Amundsen Basin	Bassin Amundsen	Basin/Bassin	89°00' N	45°00' E
Amundsen, Bassin	Amundsen Basin	Basin/Bassin	89°00' N	45°00' E
Anticosti Channel	Chenal d'Anticosti	Valley/Vallée	49°30' N	61°00' W
Anticosti, Chenal d'	Anticosti Channel	Valley/Vallée	49°30' N	61°00' W
Artimon, Banc d'	Artimon Bank	Bank/Banc	45°10' N	58°00' W
Artimon Bank	Banc d'Artimon	Bank/Banc	45°10' N	58°00' W
Avalon Channel	Chenal d'Avalon	Trough/Cuvette	46°30' N	53°00' W
Avalon, Chenal d'	Avalon Channel	Trough/Cuvette	46°30' N	53°00' W
Baccaro, Banc de	Baccaro Bank	Bank/Banc	43°00' N	64°45' W
Baccaro Bank	Banc de Baccaro	Bank/Banc	43°00' N	64°45' W
Baleine, Banc de la	Whale Bank	Bank/Banc	45°20' N	53°20' W
Baleine, Trou de la	Whale Deep	Basin/Bassin	45°20' N	52°45' W
Ballard, Banc	Ballard Bank	Bank/Banc	46°38' N	52°55' W
Ballard Bank	Banc Ballard	Bank/Banc	46°38' N	52°55' W
Bennett, Banc de	Bennett Bank	Bank/Banc	48°05' N	62°29' W
Bennett Bank	Banc de Bennett		62°29' W	
Bonnécamps Canyon	Canyon Bonnécamp		60°25' W	
Bonnécamps, Canyon	Bonnécamps Canyon		60°25' W	
Bonnet Flamand	Flemish Cap	Plateau/Plateau	47°00' N	44°50' W
Name/ Nom	Official cross reference in other official language / Renvoi officiel dans l'autre langue officielle	Feature/ Entité	Position Latitude Longitude	
Bradelle, Banc	Bradelle Bank	Bank/Banc	47°26' N	62°54' W
Bradelle Bank	Banc Bradelle	Bank/Banc	47°26' N	62°54' W
Brown, Banc de	Browns Bank	Bank/Banc	42°37' N	65°55' W

Browns Bank	Banc de Brown	Bank/Banc	42°37' N	65°55' W
Burgeo, Banc	Burgeo Bank	Bank/Banc	47°10' N	57°55' W
Burgeo Bank	Banc Burgeo	Bank/Banc	47°10' N	57°55' W
Canada Basin	Bassin Canada	Basin/Bassin	78°00' N	144°00' W
Canada, Bassin	Canada Basin	Basin/Bassin	78°00' N	144°00' W
Canso, Banc de	Canso Bank	Bank/Banc	45°09' N	60°17' W
Canso Bank	Banc de Canso	Bank/Banc	45°09' N	60°17' W
Cap Breton, Cuvette du	Cape Breton Trough	Trough/Cuvette	46°50' N	60°50' W
Cape Breton Trough	Cuvette du Cap Breton	Trough/Cuvette	46°50' N	60°50' W
Cascadia Basin	Bassin Cascadia	Basin/Bassin	46°30' N	127°30' W
Cascadia, Bassin	Cascadia Basin	Basin/Bassin	46°30' N	127°30' W
Chaleurs, Vallée des	Chaleur Trough	Trough/Cuvette	48°00' N	65°00' W
Chaleur Trough	Vallée des Chaleurs	Trough/Cuvette	48°00' N	65°00' W
Chukchi, Plate-forme	Chukchi Shelf	Shelf/Plate-forme	70°00' N	168°00' W
Chukchi Shelf	Plate-forme Chukchi	Shelf/Plate-forme	70°00' N	168°00' W
Crowell Basin	Bassin de Crowell	Basin/Bassin	42°54' N	67°20' W
Crowell, Bassin de	Crowell Basin	Basin/Bassin	42°54' N	67°20' W
East Bar	Barre Est	Shoal/Haut-fond	44°01' N	59°30' W
Églegfin, Chenal de l'	Haddock Channel	Trough/Cuvette	45°30' N	54°20' W
Emerald Bank	Banc d'Émeraude	Bank/Banc	43°35' N	62°30' W
Emerald Basin	Bassin d'Émeraude	Basin/Bassin	44°00' N	62°50' W
Name/ Nom	Official cross reference in other official language / Renvoi officiel dans l'autre langue officielle	Feature/ Entité	Position	
			Latitude	Latitude
Émeraude, Banc d'	Emerald Bank	Bank/Banc	43°35' N	62°30' W
Émeraude, Bassin d'	Emerald Basin	Basin/Bassin	44°00' N	62°50' W
Est, Barre	East Bar	Bar/Barre	44°01' N	59°30' W
Flamande, Passe	Flemish Pass	Pass/Col	47°00' N	46°45' W

Flemish Cap	Bonnet Flamand	Plateau/Plateau	47°00' N	44°50' W
Flemish Pass	Passe Flamande	Pass/Col	47°00' N	46°45' W
Flétan, Chenal du	Halibut Channel	Trough/Cuvette	46°00' N	55°15' W
Georges, Banc de	Georges Bank	Bank/Banc	41°45' N	67°00' W
Georges Bank	Banc de Georges	Bank/Banc	41°45' N	67°00' W
Georges Basin	Bassin de Georges	Basin/Bassin	42°25' N	67°00' W
Georges, Bassin de	Georges Basin	Basin/Bassin	42°25' N	67°00' W
Goulet, Le	The Gully	Canyon/Canyon	44°08' N	59°12' W
Grand Banc	Grand Bank	Bank/Banc	45°25' N	51°25' W
Grand Banc, Queue du	Tail of the Bank	Bank/Banc	43°13' N	50°03' W
Grand Bank	Grand Banc	Bank/Banc	45°25' N	51°25' W
Grand Banks of Newfoundland, The	Les Grands Bancs de Terre-Neuve	Banks/Bancs	45°30' N	52°30' W
Grand Manan, Bancs	Grand Manan Banks	Banks/Bancs	44°10' N	67°05' W
Grand Manan Banks	Bancs Grand Manan	Bank/Bancs	44°10' N	67°05' W
Grand Manan Basin	Bassin Grand Manan	Basin/Bassin	44°25' N	66°35' W
Grand Manan, Bassin	Grand Manan Basin	Basin/Bassin	44°25' N	66°35' W
Grand Nord, Le	Great North	Bank/Banc	47°10' N	49°30' W
Grands Bancs de Terre-Neuve, Les	The Grand Banks of Newfoundland	Banks/Bancs	45°30' N	52°30' W
Great North	Le Grand Nord	Bank/Banc	47°10' N	49°30' W
Green Bank	Banc à Vert	Bank/Banc	45°40' N	54°40' W
Name/ Nom	Official cross reference in other official language / Renvoi officiel dans l'autre langue officielle	Feature/ Entité	Position Latitude Latitude	
Greenland Abyssal Plain	Plaine abyssale du Groenland	Abyssal Plain/ Plaine abyssale	75°00' N	3°00' W
Groenland, Plaine abyssale du	Greenland Abyssal Plain	Abyssal Plain/ Plaine abyssale	75°00' N	3°00' W
Gully, The	Le Goulet	Canyon/Canyon	44°08' N	59°12' W

Haddock Channel	Chenal de l'Églin	Trough/Cuvette	45°30' N	54°20' W
Halibut Channel	Chenal du Flétan	Trough/Cuvette	46°00' N	55°15' W
Hamilton, Banc	Hamilton Bank	Bank/Banc	54°00' N	54°45' W
Hamilton Bank	Banc Hamilton	Bank/Banc	54°00' N	54°45' W
Île de Sable, Banc de l'	Sable Island Bank	Bank/Banc	43°45' N	60°45' W
Jordan Basin	Bassin Jordan	Basin/Bassin	43°30' N	67°30' W
Jordan, Bassin	Jordan Basin	Basin/Bassin	43°30' N	67°30' W
Labrador Basin	Bassin du Labrador	Basin/Bassin	55°00' N	47°00' W
Labrador, Bassin du	Labrador Basin	Basin/Bassin	55°00' N	47°00' W
LaHave, Banc de	LaHave Bank	Bank/Banc	43°11' N	64°05' W
LaHave Bank	Banc de LaHave	Bank/Banc	43°11' N	64°05' W
LaHave Basin	Bassin de LaHave	Basin/Bassin	43°43' N	63°51' W
LaHave, Bassin de	LaHave Basin	Basin/Bassin	43°43' N	63°51' W
Laurentian Channel	Chenal Laurentien	Valley/Vallée	48°30' N	62°00' W
Laurentian Fan	Cône Laurentien	Fan/Cône	44°00' N	56°30' W
Laurentien, Chenal	Laurentian Channel	Valley/Vallée	48°30' N	62°00' W
Laurentien, Cône	Laurentian Fan	Fan/Cône	44°00' N	56°30' W
Logan, Cuvettes	Logan Troughs	Troughs/Cuvettes	47°38' N	59°54' W
Logan Troughs	Cuvettes Logan	Troughs/Cuvettes	47°38' N	59°54' W
Lomonosov, Dorsale	Lomonosov Ridge	Ridge/Dorsale	88°00' N	140°00' E
Lomonosov Ridge	Dorsale Lomonosov	Ridge/Dorsale	88°00' N	140°00' E

Name/ Nom	Official cross reference in other official language / Renvoi officiel dans l'autre langue officielle	Feature/ Entité	Position	
			Latitude	Latitude
Middle Bank	Banc du Milieu	Bank/Banc	44°35' N	60°35' W
Milieu, Banc du	Middle Bank	Bank/Banc	44°35' N	60°35' W
Misaine, Banc de	Misaine Bank	Bank/Banc	45°15' N	58°45' W
Misaine Bank	Banc de Misaine	Bank/Banc	45°15' N	58°45' W
Néo-Écossaise, Plate-forme	Scotian Shelf	Shelf/Plate-forme	44°00' N	62°30' W
New England Seamount Chain	Chaîne de monts de la Nouvelle- Angleterre	Seamount Chain/ Chaîne de monts	38°00' N	61°00' W
Newfoundland Basin	Bassin de Terre-Neuve	Basin/Bassin	43°30' N	45°00' W
Newfoundland Ridge	Dorsale de Terre-Neuve	Ridge/Dorsale	41°30' N	49°30' W
Newfoundland Seamounts	Chaîne de monts de Terre-Neuve	Seamounts/Monts	43°50' N	45°00' W
Newfoundland Shelf	Plate-forme de Terre-Neuve	Shelf/Plate-forme	50°00' N	47°00' W
Nord-Est, Chenal	Northeast Channel	Valley/Vallée	42°10' N	65°50' W
Northeast Channel	Chenal Nord-Est	Valley/Vallée	42°10' N	65°50' W
Notre Dame Channel	Chenal Notre-Dame	Trough/Cuvette	50°00' N	54°30' W
Notre-Dame, Chenal	Notre Dame Channel	Trough/Cuvette	50°00' N	54°30' W
Nouvelle-Angleterre, Chaîne de monts de la	New England Seamount Chain	Seamount Chain/ Chaîne de monts	38°00' N	61°00' W
Orphan Bank	Banc de l'Orphelin	Bank/Banc	48°18' N	63°10' W
Orphan, Dôme	Orphan Knoll	Knoll/Dôme	50°30' N	46°30' W
Orphan Knoll	Dôme Orphan	Knoll/Dôme	50°30' N	46°30' W
Orphelin, Banc de l'	Orphan Bank	Bank/Banc	48°18' N	63°10' W
Ouest, Barre	West Bar	Shoal/Haut-fond	44°00' N	60°22' W
Pieter, Banc de	Pieter Bank	Bank/Banc	48°00' N	63°06' W
Pieter Bank	Banc de Pieter	Bank/Banc	48°00' N	63°06' W
Platier, Le	Southeast Shoal	Bank/Banc	44°08' N	49°45' W

Name/ Nom	Official cross reference in other official language / Renvoi officiel dans l'autre langue officielle	Feature/ Entité	Position	
			Latitude	Latitude
Reykjanes, Dorsale	Reykjanes Ridge	Ridge/Dorsale	60°00' N	27°00' W
Reykjanes Ridge	Dorsale Reykjanes	Ridge/Dorsale	60°00' N	27°00' W
Rose Blanche, Banc de la	Rose Blanche Bank	Bank/Banc	47°25' N	58°50' W
Rose Blanche Bank	Banc de la Rose Blanche	Bank/Banc	47°25' N	58°50' W
Roseway, Banc	Roseway Bank	Bank/Banc	43°25' N	64°40' W
Roseway Bank	Banc Roseway	Bank/Banc	43°25' N	64°40' W
Roseway Basin	Bassin Roseway	Basin/Bassin	43°10' N	65°10' W
Roseway, Bassin	Roseway Basin	Basin/Bassin	43°10' N	65°10' W
Sable Island Bank	Banc de l'Île de Sable	Bank/Banc	43°45' N	60°45' W
St Anns Bank	Banc de Sainte-Anne	Bank/Banc	46°00' N	59°30' W
Sainte-Anne, Banc de	St Anns Bank	Bank/Banc	46°00' N	59°30' W
Sainte-Marie, Banc de	St Marys Bank	Bank/Banc	46°38' N	53°57' W
St Marys Bank	Banc de Sainte-Marie	Bank/Banc	46°38' N	53°57' W
Saint-Pierre, Banc de	St Pierre Bank	Bank/Banc	46°00' N	56°15' W
St Pierre Bank	Banc de Saint-Pierre	Bank/Banc	46°00' N	56°15' W
Sambro, Banc	Sambro Bank	Bank/Banc	43°43' N	63°19' W
Sambro Bank	Banc Sambro	Bank/Banc	43°43' N	63°19' W
Scatarie, Banc	Scatarie Bank	Bank/Banc	45°59' N	59°15' W
Scatarie Bank	Banc Scatarie	Bank/Banc	45°59' N	59°15' W
Scotian Shelf	Plate-forme Néo-Écossaise	Shelf/Plate-forme	44°00' N	62°30' W
Shediac Valley	Vallée de Shediac	Valley/Vallée	47°20' N	64°25' W
Shediac, Vallée de	Shediac Valley	Valley/Vallée	47°20' N	64°25' W
Sohm Abyssal Plain	Plaine abyssale Sohm	Abyssal Plain/ Plaine abyssale	36°00' N	55°00' W
Sohm, Plaine abyssale	Sohm Abyssal Plain	Abyssal Plain/ Plaine abyssale	36°00' N	55°00' W

Name/ Nom	Official cross reference in other official language / Renvoi officiel dans l'autre langue officielle	Feature/ Entité	Position	
			Latitude	Latitude
Southeast Shoal	Le Platier	Bank/Banc	44°08' N	49°45' W
Tail of the Bank	Queue du Grand Banc	Bank/Banc	43°13' N	50°03' W
Terre-Neuve, Chaîne de monts de	Newfoundland Seamounts	Seamounts/ Monts	43°50' N	45°00' W
Terre-Neuve, Bassin de	Newfoundland Basin	Basin/ Bassin	43°30' N	45°00' W
Terre-Neuve, Dorsale de	Newfoundland Ridge	Ridge/Dorsale	41°30' N	49°30' W
Terre-Neuve, Plate-forme de	Newfoundland Shelf	Shelf/ Plate-forme	50°00' N	47°00' W
Titanic Canyon	Canyon du Titanic	Canyon/Canyon	41°23'N	50°30'W
Titanic, Canyon du	Titanic Canyon	Canyon/Canyon	41°23'N	50°30'W
Vert, Banc à	Green Bank	Bank/Banc	45°40' N	54°40' W
West Bar	Barre Ouest	Shoal/ Haut-fond	44°00' N	60°22' W
Western, Banc	Western Bank	Bank/Banc	43°30' N	61°45' W
Western Bank	Banc Western	Bank/Banc	43°30' N	61°45' W
Whale Bank	Banc de la Baleine	Bank/Banc	45°20' N	53°20' W
Whale Deep	Trou de la Baleine	Basin/Bassin	45°20'N	52°45' W

**NAMES of INTERNATIONAL WATERS ADJACENT to CANADA APPROVED in ENGLISH and FRENCH /
NOMS DES EAUX INTERNATIONALES LIMITROPHES du CANADA APPROUVÉS en ANGLAIS et en
FRANÇAIS**

**CANADA AND
KALAALLIT NUNAAT (GRØNLAND)**

Hall Basin
Kane Basin
Kennedy Channel
Lincoln Sea
Nares Strait
Robeson Channel
Smith Sound

**CANADA ET
KALAALLIT NUNAAT (GRØNLAND)**

Bassin Hall
Bassin Kane
Passage Kennedy
Mer de Lincoln
Détroit de Nares
Détroit de Robeson
Détroit de Smith

CANADA AND UNITED STATES

Gulf of Alaska
Juan de Fuca Strait
(Strait of Juan de Fuca USA)
Gulf of Maine

CANADA ET ÉTATS-UNIS

Golfe d'Alaska
Détroit de Juan de Fuca

Golfe du Maine

NAMES of NATIONAL PARKS of CANADA and NATIONAL HISTORIC SITES of CANADA in ENGLISH and FRENCH / NOMS des PARCS NATIONAUX du CANADA et DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX du CANADA en ANGLAIS et en FRANÇAIS

1. NATIONAL PARKS of CANADA and NATIONAL PARK RESERVES of CANADA

Nunavut

Auyuittuq National Park of Canada

Sirmilik National Park of Canada

Quttinirpaaq National Park of Canada

Ukkusiksalik National Park of Canada

Yukon Territory

Ivvavik National Park of Canada

Kluane National Park and Reserve of Canada

Vuntut National Park of Canada

Northwest Territories

Aulavik National Park of Canada

Nahanni National Park Reserve of Canada

Tuktut Nogait National Park of Canada

Wood Buffalo National Park of Canada

British Columbia

Glacier National Park of Canada

Gulf Islands National Park Reserve of Canada

** Gwaii Haanas National Marine Conservation Area*

Gwaii Haanas National Park Reserve and Haida

1. PARCS NATIONAUX du CANADA et RÉSERVES de PARCS NATIONAUX du CANADA

Nunavut

Parc national du Canada Auyuittuq

Parc national du Canada Sirmilik

Parc national du Canada Quttinirpaaq

Parc national du Canada Ukkusiksalik

Territoire du Yukon

Parc national du Canada Ivvavik

Parc national et réserve de parc national du Canada Kluane

Parc national du Canada Vuntut

Territoires du Nord-Ouest

Parc national du Canada Aulavik

Réserve de parc national du Canada Nahanni

Parc national du Canada Tuktut Nogait

Parc national du Canada Wood Buffalo

Colombie-Britannique

Parc national du Canada des Glaciers

Réserve de parc national des Îles-Gulf

** Réserve d'aire marine nationale de conservation Réserve*

Réserve de parc national et site du patrimoine haïda Heritage Site

Kootenay National Park of Canada

Mount Revelstoke National Park of Canada

Pacific Rim National Park Reserve of Canada

Yoho National Park of Canada

Alberta

Banff National Park of Canada

Elk Island National Park of Canada

Jasper National Park of Canada

Waterton Lakes National Park of Canada

Wood Buffalo National Park of Canada

Saskatchewan

Grasslands National Park of Canada

Prince Albert National Park of Canada

Manitoba

Riding Mountain National Park of Canada

Wapusk National Park of Canada

Ontario

Bruce Peninsula National Park of Canada

Fathom Five Marine Park of Canada

Georgian Bay Islands National Park of Canada

Point Pelee National Park of Canada

Pukaskwa National Park of Canada

St. Lawrence Islands National Park of Canada

Quebec

Parc national du Canada Kootenay

Parc national du Canada du Mont-Revelstoke

Réserve de parc national du Canada Pacific Rim

Parc national du Canada Yoho

Alberta

Parc national du Canada Banff

Parc national du Canada Elk Island

Parc national du Canada Jasper

Parc national du Canada des Lacs-Waterton

Parc national du Canada Wood Buffalo

Saskatchewan

Parc national du Canada des Prairies

Parc national du Canada de Prince Albert

Manitoba

Parc national du Canada du Mont-Riding

Parc national du Canada Wapusk

Ontario

Parc national du Canada de la Péninsule-Bruce

Parc marin national du Canada Fathom Five

Parc national du Canada des Îles-de-la-Baie-Georgienne

Parc national du Canada de la Pointe-Pelée

Parc national du Canada Pukaskwa

Parc national du Canada des Îles-du-Saint-Laurent

Québec

Forillon National Park of Canada

Parc national du Canada Forillon

La Mauricie National Park of Canada

Parc national du Canada de la Mauricie

Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada

Réserve de parc national du Canada de l'Archipel-de-Mingan

Saguenay–St. Lawrence Marine Park

Parc marin du Saguenay – Saint-Laurent

New Brunswick

Nouveau-Brunswick

Fundy National Park of Canada

Parc national du Canada Fundy

Kouchibouguac National Park of Canada

Parc national du Canada Kouchibouguac

Nova Scotia

Nouvelle-Écosse

Cape Breton Highlands National Park of Canada

Parc national du Canada des Hautes-Terres-du-Cap-Breton

Kejimikujik National Park of Canada

Parc national du Canada Kejimikujik

Prince Edward Island

Île-du-Prince-Édouard

Prince Edward Island National Park of Canada

Parc national du Canada de l'Île-du-Prince-Édouard

Newfoundland and Labrador

Terre-Neuve-et-Labrador

Gros Morne National Park of Canada

Parc national du Canada du Gros-Morne

Terra Nova National Park of Canada

Parc national du Canada Terra-Nova

* * * * *

2. NATIONAL HISTORIC SITES of CANADA

Yukon Territory

Dawson Historical Complex National Historic Site of Canada
(formerly *Dawson Historic Complex National Historic Site of Canada*)

Dredge No. 4 National Historic Site of Canada

S.S. *Keno* National Historic Site of Canada

S.S. *Klondike* National Historic Site of Canada

British Columbia

Chilkoot Trail National Historic Site of Canada

Fisgard Lighthouse National Historic Site of Canada

Fort Langley National Historic Site of Canada

Fort Rodd Hill National Historic Site of Canada

Fort St. James National Historic Site of Canada

Gulf of Georgia Cannery National Historic Site of Canada

Kicking Horse Pass National Historic Site of Canada
(Alta. / B.C.)

Kitwanga Fort National Historic Site of Canada

Nan Sdins National Historic Site of Canada
(formerly *Ninstints National Historic Site*)

Rogers Pass National Historic Site of Canada

Stanley Park National Historic Site of Canada

Twin Falls Tea House National Historic Site of Canada

Alberta

2. LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX du CANADA

Territoire du Yukon

Lieu historique national du Canada du Complexe-Historique-de-Dawson

Lieu historique national du Canada de la Drague-Numéro-Quatre

Lieu historique national du Canada S.S. *Keno*

Lieu historique national du Canada S.S. *Klondike*

Colombie-Britannique

Lieu historique national du Canada de la Piste-Chilkoot

Lieu historique national du Canada du Phare-de-Fisgard

Lieu historique national du Canada du Fort-Langley

Lieu historique national du Canada Fort Rodd Hill

Lieu historique national du Canada du Fort-St. James

Lieu historique national du Canada Gulf of Georgia Cannery

Lieu historique national du Canada du Col-Kicking Horse (Alb. / C.-B.)

Lieu historique national du Canada du Fort-Kitwanga

Lieu historique national du Canada de Nan Sdins
(anciennement *Lieu historique national de Ninstints*)

Lieu historique national du Canada du Col-Rogers

Lieu historique national du Canada du Parc-Stanley

Lieu historique national du Canada du Salon-de-Thé-des-Chutes-Twin

Alberta

Abbot Pass Refuge Cabin National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Refuge-du-Col-Abbot
Athabasca Pass National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Col-Athabasca
Banff Park Museum National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Musée-du-Parc-Banff
Bar U Ranch National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Ranch-Bar U
Cave and Basin National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Cave and Basin
First Oil Well in Western Canada National Historic Site	Lieu historique national du Canada du Premier-Puits-de-Pétrole-de-l'Ouest-Canadien
Frog Lake National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Lac-La Grenouille
(formerly <i>Frog Lake Massacre National Historic Site of Canada</i>)	(anciennement <i>Lieu historique national du Canada du Massacre-de-Frog Lake</i>)
Henry House National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Henry House
Howse Pass National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Col-Howse
Jasper House National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Jasper House
Jasper Park Information Centre National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Centre-d'Accueil-du-Parc-Jasper
Kicking Horse Pass National Historic Site of Canada Horse (Alb. / C.-B.)	Lieu historique national du Canada du Col-Kicking (Alta. / B.C.)
Rocky Mountain House National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Rocky Mountain House
Skoki Ski Lodge National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de l'Auberge-de-Ski-Skoki
Sulphur Mountain Cosmic Ray Station National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Station-d'Étude-des-Rayons-Cosmiques-du-Mont-Sulphur
Yellowhead Pass National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Col-Yellowhead

Saskatchewan

Batoche National Historic Site of Canada

Battle of Fish Creek National Historic Site of Canada

Fort Battleford National Historic Site of Canada

Fort Espérance National Historic Site of Canada

Fort Livingstone National Historic Site of Canada

Fort Pelly National Historic Site of Canada

Fort Walsh National Historic Site of Canada

Frenchman Butte National Historic Site of Canada

Motherwell Homestead National Historic Site of Canada

Manitoba

** Linear Mounds National Historic Site of Canada*

Lower Fort Garry National Historic Site of Canada

Prince of Wales Fort National Historic Site of Canada

Riding Mountain Park East Gate Registration Complex National Historic Site of Canada

Riel House National Historic Site of Canada

St. Andrew's Rectory National Historic Site of Canada

The Forks National Historic Site of Canada

York Factory National Historic Site of Canada

Saskatchewan

Lieu historique national du Canada de Batoche

Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-Fish Creek

Lieu historique national du Canada du Fort-Battleford

Lieu historique national du Canada du Fort-Espérance

Lieu historique national du Canada du Fort-Livingstone

Lieu historique national du Canada du Fort-Pelly

Lieu historique national du Canada du Fort-Walsh

Lieu historique national du Canada de Frenchman Butte

Lieu historique national du Canada du Homestead-Motherwell

Manitoba

** Lieu historique national du Canada des Monticules-Linéaires*

Lieu historique national du Canada de Lower Fort Garry

Lieu historique national du Canada du Fort-Prince-de-Galles

Lieu historique national du Canada du Centre-d'Inscription-de-l'Entrée-Est-du-Parc-du-Mont-Riding

Lieu historique national du Canada de la Maison-Riel

Lieu historique national du Canada du Presbytère-St. Andrew's

Lieu historique national du Canada de La Fourche

Lieu historique national du Canada York Factory

Ontario

Battle of the Windmill National Historic Site of Canada

Bellevue House National Historic Site of Canada

Bethune Memorial House National Historic Site of Canada

Bois Blanc Island Lighthouse National Historic Site of Canada

Butler's Barracks National Historic Site of Canada

Canal Lake Concrete Arch Bridge National Historic en-Arc-du-Lac-Canal

Cathcart Tower National Historic Site of Canada

Fort George National Historic Site of Canada

Fort Henry National Historic Site of Canada

Fort Malden National Historic Site of Canada

Fort Mississauga National Historic Site of Canada

Fort St. Joseph National Historic Site of Canada

Fort Wellington National Historic Site of Canada

Glengarry Cairn National Historic Site of Canada

HMCS Haida National Historic Site of Canada

Inverarden House National Historic Site of Canada

Laurier House National Historic Site of Canada

Merrickville Blockhouse National Historic Site of Canada

Mississauga Point Lighthouse National Historic Site

Mnjikaning Fish Weirs National Historic Site of Canada

Ontario

Lieu historique national du Canada de la Bataille-du-Moulin-à-Vent

Lieu historique national du Canada de la Villa-Bellevue

Lieu historique national du Canada de la Maison-Commemorative-Bethune

Lieu historique national du Canada du Phare-de-l'Île-Bois Blanc

Lieu historique national du Canada des Casernes-de-Butler

Lieu historique national du Canada du Pont-de-Béton-Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Tour-Cathcart

Lieu historique national du Canada du Fort-George

Lieu historique national du Canada du Fort-Henry

Lieu historique national du Canada du Fort-Malden

Lieu historique national du Canada du Fort-Mississauga

Lieu historique national du Canada du Fort-St. Joseph

Lieu historique national du Canada du Fort-Wellington

Lieu historique national du Canada du Cairn-de-Glengarry

Lieu historique national du Canada du N. C. S. M. Haida

Lieu historique national du Canada de la Maison-Inverarden

Lieu historique national du Canada de la Maison-Laurier

Lieu historique national du Canada du Blockhaus-de-Merrickville

Lieu historique national du Canada du Phare-de-la-Pointe-Mississauga

Lieu historique national du Canada des Barrages-de-Pêche-Mnjikaning

Murney Tower National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Tour-Murney
Navy Island National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de l'Île-Navy
Peterborough Lift Lock National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de l'Écluse-Ascenseur-de-Peterborough
Point Clark Lighthouse National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Phare-de-la-Pointe-Clark
Queenston Heights National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada des Hauteurs-de-Queenston
Saint-Louis Mission National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Mission-Saint-Louis
Shoal Tower National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Tour-Shoal
Sir John Johnson House National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Maison-de-Sir-John-Johnson
Southwold Earthworks National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada des Remblais-de-Southwold
Woodside National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Woodside
<u>Quebec</u>	<u>Québec</u>
<i>Artillery Park National Historic Site of Canada</i>	<i>Lieu historique national du Canada du Parc-de-l'Artillerie</i>
Battle of the Châteauguay National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay
Battle of the Restigouche National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Restigouche
Carillon Barracks National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Caserne-de-Carillon
Cartier-Brébeuf National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Cartier-Brébeuf
Coteau-du-Lac National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de Coteau-du-Lac
Forges du Saint-Maurice National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada des Forges-du-Saint-Maurice
Fort Chambly National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Fort-Chambly
Fortifications of Québec National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada des Fortifications de-Québec
Fort Lennox National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Fort-Lennox

Fort Témiscamingue National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Fort-Témiscamingue
Grosse Île and the Irish Memorial National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Grosse-Île-et-le-Mémorial-des-Irlandais
Lévis Forts National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada des Forts-de-Lévis
Louis-Joseph Papineau National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Louis-Joseph-Papineau
Louis S. St. Laurent National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Louis-S.-St-Laurent
Maillou House National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Maison-Maillou
Manoir Papineau National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Manoir-Papineau
Montmorency Park National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Parc-Montmorency
Pointe-au-Père Lighthouse National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Phare-de-Pointe-au-Père
Québec Garrison Club National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Cercle-de-la-Garnison-de-Québec
Saint-Louis Forts and Châteaux National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada des Forts-et-Châteaux-Saint-Louis
Sir George-Étienne Cartier National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de Sir-George-Étienne-Cartier
Sir Wilfrid Laurier National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de Sir-Wilfrid-Laurier
The Fur Trade at Lachine National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Commerce-de-la-Fourrure-à-Lachine
<u>New Brunswick</u>	<u>Nouveau-Brunswick</u>
Beaubears Island Shipbuilding National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Construction-Navale-à-l'Île-Beaubears
Boishhébert National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada Boishébert
Carleton Martello Tower National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada de la Tour-Martello-de-Carleton
Fort Beauséjour National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Fort-Beauséjour
Fort Gaspereaux National Historic Site of Canada	Lieu historique national du Canada du Fort-Gaspereaux

La Coupe Dry Dock National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Cale-Sèche-La Coupe

Monument Lefebvre National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Monument-Lefebvre

St. Andrews Blockhouse National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Blockhaus-de-St. Andrews

Saint Croix Island International Historic Site

Lieu historique international de l'Île-Sainte-Croix

Nova Scotia

Nouvelle-Écosse

Alexander Graham Bell National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada Alexander-Graham-Bell

Canso Islands National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada des Îles-Canso

Fort Anne National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Fort-Anne

Fort Edward National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Fort-Edward

Fort McNab National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Fort-McNab

Fortress of Louisbourg National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Forteresse-de-Louisbourg

Georges Island National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de l'Île-Georges

Grand-Pré National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de Grand-Pré

Grassy Island Fort National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada Fort de l'Île-Grassy

(formerly *Grassy Island National Historic Site of Canada*)

(anciennement *Lieu historique national du Canada de l'Île-Grassy*)

Halifax Citadel National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Citadelle-d'Halifax

Kejimikujik National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada Kejimikujik

Marconi National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada Marconi

Melanson Settlement National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de l'Établissement-Melanson

Port-Royal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de Port-Royal

Prince of Wales Tower National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Tour-Prince-de-Galles

St. Peters National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du St. Peters

Scots Fort National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Fort-Scots

York Redoubt National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Redoute-York

Prince Edward Island

Île-du-Prince-Édouard

Ardgowan National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada Ardgowan

Dalvay-by-the-Sea Hotel National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de l'Hôtel-Dalvay-by-the-Sea

Port-la-Joye—Fort Amherst National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de Port-la-Joye—Fort-Amherst

Province House National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada Province House

Newfoundland and Labrador

Terre-Neuve-et-Labrador

Cape Spear National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Cap-Spear

Castle Hill National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de Castle Hill

Hawthorne Cottage National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Cottage Hawthorne

Hopedale Mission National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Mission-de-Hopedale

L'Anse aux Meadows National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de L'Anse aux Meadows

Port au Choix National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de Port au Choix

Red Bay National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de Red Bay

Ryan Premises National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de l'Établissement-Ryan

Signal Hill National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de Signal Hill

3. HERITAGE CANALS of CANADA

3. CANAUX HISTORIQUES du CANADA

Ontario

Ontario

Rideau Canal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Canal-Rideau

Sault Ste. Marie Canal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Canal-de-Sault Ste. Marie

Trent–Severn Waterway National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada de la Voie Navigable-Trent–Severn

Quebec

Carillon Canal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Canal-de-Carillon

Chambly Canal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Canal-de-Chambly

Lachine Canal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Canal-de-Lachine

Sainte-Anne-de-Bellevue Canal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Canal-de-Sainte-Anne-de-Bellevue

Saint-Ours Canal National Historic Site of Canada

Lieu historique national du Canada du Canal-de-Saint-Ours

Nova Scotia

St. Peters Canal National Historic Site of Canada

Nouvelle-Écosse

Lieu historique national du Canada du Canal-de-St. Peters

4. OTHERS

Canadian Landmark

Pingo Canadian Landmark

4. AUTRES

Site canadien

Site canadien des Pingos

Proposed National Parks of Canada

Northwest Territories

East Arm of Great Slave Lake Proposed National Park

Projets de parcs nationaux du Canada

Territoires du Nord-Ouest

Projet de parc national du Bras-Est-du-Grand-Lac- des-Esclaves

Nunavut

Northern Bathurst Island Proposed National Park

Nunavut

Projet de parc national de Nord-de-l'Île-de-Bathurst

Southampton Island Proposed National Park

Projet de parc national de l'Île-de-Southampton

Ukkusiksalik Proposed National Park

Projet de parc national d'Ukkusiksalik

Newfoundland and Labrador

Terre-Neuve-et-Labrador

Torngat Mountains Proposed National Park

Projet de parc national des Monts-Torngat

** Names not to be used on maps. / Ne pas utiliser les noms sur les cartes.*

Names in **bold** are new. / Les nouveaux toponymes sont en caractère **gras**.

Sources: Parks Canada list dated 12 January 2001 and changes made since that date / Liste de Parcs Canada de 12 janvier 2001 incluant les changements effectués depuis cette date.

**EQUIVALENT NAMES APPROVED FOR USE WITHIN THE FRENCH LANGUAGE SERVICES AREAS IN
MANITOBA / NOMS ÉQUIVALENTS APPROUVÉS POUR USAGE DANS LES ZONES DÉSIGNÉES DU
MANITOBA QUI DESSERVENT LES COLLECTIVITÉS FRANCOPHONES**

Manitoba recognizes that certain geographical features within the designated French Language Services Areas of the province have well-known names in both official languages. These names, listed below as equivalent names to the official names, are authorized for use on bilingual maps, signs and other official documents affecting the French Language Services Areas. In the case of a separate English and French versions, the name appropriate to the language of the map, sign or document should be used.

A "STATEMENT OF POLICY" was tabled in the Manitoba Legislature on November 6, 1989. The associated map showing the designated French Language Services Areas is included here for reference.

Manitoba reconnaît l'usage de certains noms géographiques dans les deux langues officielles du Canada à l'intérieur de zones désignées qui desservent les collectivités francophones. Ces noms, qui apparaissent ci-dessous comme équivalents aux noms officiels, sont autorisés aux fins d'usage sur les cartes bilingues, la signalisation et tout autre document touchant aux zones désignées qui desservent les collectivités de langue française. Lorsque les cartes sont préparées dans deux versions linguistiques distinctes, le nom pertinent à la version utilisée sur la carte, le panneau de signalisation ou le document devrait être utilisé.

Un énoncé de politique a été présenté au corps législatif du Manitoba le 6 novembre 1989. La carte ci-jointe montre les zones désignées qui desservent les collectivités francophones.

OFFICIAL NAME / NOM OFFICIEL

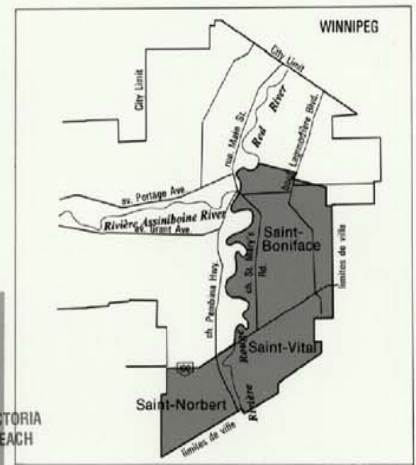
EQUIVALENT NAME / NOM ÉQUIVALENT

Albert Beach (Locality)	Plage Albert (Localité)
Assiniboine River	Rivière Assiniboine
Assiniboine Trail	Chemin Assiniboine
Brokenhead River	Rivière Brokenhead
Cypress River	Rivière Cypress
Dawson Trail	Chemin Dawson
Fish Creek	Ruisseau Fish
Joubert Creek	Ruisseau Joubert
La Salle River	Rivière Sale
La Vérendrye Trail	Chemin La Vérendrye
Lord Selkirk Highway	Route Lord Selkirk
Manning Canal	Canal Manning
Marsh River	Rivière Marsh

MOM's Way	Route MOM
Morris River	Rivière Morris
Parks Route	Route des parcs
Pembina River	Rivière Pembina
Plum River	Rivière aux Prunes
Rat River	Rivière aux Rats
Red River Floodway	Canal de dérivation de la Rivière Rouge
Rivière aux Marais	Marais River
Seine River	Rivière Seine
Seine River Diversion	Canal de dérivation de la Rivière Seine

**SERVICES EN
FRANÇAIS
AU MANITOBA**

1



ONTARIO GEOGRAPHICAL NAMES IN THE FRENCH LANGUAGE APPROVED AS ALTERNATE NAMES / NOMS GÉOGRAPHIQUES DE L'ONTARIO DE LANGUE FRANÇAISE APPROUVÉS COMME NOMS PARALLÈLES

The following geographical names in the French language, confirmed as well-established, in current local or common usage are approved by the Ontario Geographic Names Board (OGNB) as official alternate names. The use of such names, which are alternate in status to the official names indicated in column one, is governed by Ontario's policy on the linguistic treatment of geographical nomenclature. In short, this policy specifies the areas of application of Alternate Names, namely on official maps, publications and road signage.

Les noms géographiques suivants en français, confirmés comme étant fermement établis et en usage courant dans les localités, ont reçu l'approbation de la Commission de toponymie de l'Ontario. L'emploi de ces noms, parallèlement aux noms officiels indiqués dans la première colonne, est gouverné par la politique de l'Ontario sur le traitement linguistique de la nomenclature géographique. Brièvement, cette politique stipule les cas où ces noms parallèles peuvent paraître, soit dans les cartes et publications officielles et dans la signalisation.

Features / entités

Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle	also Pan-Canadian aussi pancanadien	Other language version Autre version linguistique
Abitibi, Lake	Abitibi, Lac	*	
Abitibi River	Abitibi, Rivière	*	
Barnard Lake	Bernard, Lac à		
Beaucage Point	Beaucage, Pointe à		
Beausoleil Island	Beausoleil, Île		
Beckwith Island	Ronde, Île		
Bellefeuille Hill	Bellefeuille, Côte à		
Belle River	Belle Rivière		
Big Creek	Grand Crique		
Bois Blanc Island	Bois Blancs, Île aux		
Borden Lake	Borden, Lac		
Burnt Lake	Brûlé, Lac		
Butternut Creek	Butternut, Ruisseau		
Cache Lake	Caché, Lac		
Cachege Lake	Cachege, Lac		
Cahill Lake	Cahill, Lac		
Caledonia Creek	Caledonia, Ruisseau		

Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle	also Pan-Canadian aussi pancanadien	Other language version Autre version linguistique
Cameron Lake	Cameron, Lac		
Canard River	Canards, Rivière aux		
Casey Mountain	Casey, Montagne		
Casgrain Lake	Casgrain, Lac		
Chapleau River	Chapleau, Rivière		
Chaput's Island	Chaput, Île à		
Chaudière Falls	Chaudière, Chutes de la		
Charlebois Lake	Charlebois, Lac		
Chartrand Creek	Chartrand, Crique à		
Chartrand Lake	Chartrand, Lac		
Chartrand Lake	Chartrand, Lac		
Christian Island	Chrétiens, Île aux		
Chebogomog Lake	Chebogan, Lac		
Commando Lake	Commando, Lac		
Como Lake	Como, Lac		
Credit River	Credit, Rivière		
Deschênes Rapids	Deschênes, Rapides		
Detroit River	Détroit, Rivière		
Don River	Don, Rivière		
Edwards Creek	Édouard, Crique		
Eighteen Mile Island	Dix-Huit Milles, Île des		
Emerald Lake	Emerald, Lac		
Erie, Lake	Érié, Lac	*	
Fisher's Rock	Lemieux, Côte à		
French River	Français, Rivière des		
Froggy Lake	Grenouille, Lac		
Galla Lake	Galla, Lac		
Garry River	Garry, Rivière		
Gauvreau Lake	Gauvreau, Lac		

Georgian Bay Georgienne, Baie
 Giants Tomb Island Travers, Île

*

Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle	also Pan-Canadian aussi pancanadien	Other language version Autre version linguistique
Gillies Lake	Gillies, Lac		
Goudreau Lake	Goudreau, Lac		
Goulais Island Point	Goulais, Pointe à		
Grandmaison Lake	Grandmaison, Lac		
Groundhog River	Groundhog, Rivière		
Guilmette Lake	Guilmette, Lac		
Henderson Lake	Henderson, Lac		
Hope Island	Géant, Île au		
Humber River	Humber, Rivière		
Huron, Lake	Huron, Lac		
Iron Island	Fer, Île de		
Jessie Creek	Jessie, Rivière		
Johnson's Lake	Johnson's, Lac		
Kaibuskong Bay	Kaibuskong, Baie		
Kapuskasing River	Kapuskasing, Rivière de		
Killarney Lake	Morts, Lac des		
Kilpatrick Lake	Kilpatrick, Lac		
Labyrinth Lake	Labyrinthe, Lac		
La Chapelle Lake	La Chapelle, Lac		
Le Blanc Lake	Le Blanc, Lac		
LeBreton Flats	LeBreton, Plaines		
Lemieux Island	Lemieux, Île		
Lemieux Lake	Lemieux, Lac		
Le Moyne Lake	LeMoyne, Lac		
Little Clear Lake	Clair, Lac		
Little French Rapids	French, Petite rivière		
Little Twin Lakes	Cachés, Petits lacs		

Lloyd Lake	Booth, Lac à		
Loren Lake	Noir, Lac		
Lost Lake	Caché, Lac		
Magpie River	Magpie, Rivière		
Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle	also Pan-Canadian aussi pancanadien	Other language version Autre version linguistique
Manitou Islands	Manitou, Îles		
Mattagami River	Mattagami, Rivière		
Mattawa River	Mattawa, Rivière		
Marjorie Lake	Marjorie, Lac		
Maskinonge Lake	Maskinongé, Lac		
Meshaw Falls	Meshaw, Chutes de		
Methodist Point	Méthodiste, Pointe		
Midland Bay	Midland, Baie de		
Mishewawa Lake	Mishewawa, Lac		
Missinaibi River	Missinaibi, Rivière		
Mistango River	Mistango, Rivière		
Mountain, The	Montagne, La		
Murdock River	Murdock, Rivière		
Murray Lake	Murray, Lac		
Nadeau Lake	Nadeau, Lac à		
Nemegosenda River	Nemegosenda, Rivière		
Nepean Point	Nepean, Pointe		
Nepewassi Lake	Nepewassi, Lac		
Niagara Falls	Niagara, Chutes	*	
Niagara River	Niagara, Rivière		
Nipigon, Lake	Nipigon, Lac	*	
Nipigon River	Nipigon, Rivière	*	
Nipissing, Lake	Nipissing, Lac	*	
North River	Nord, Rivière du		
Nosbonsing, Lake	Nosbonsing, Lac		
Obijou River	Coppell, Rivière de		

Ontario, Lake	Ontario, Lac	*	
Opasatika River	Opasatika, Rivière		
Ottawa River	Outaouais, Rivière des	*	
Pascal Lake	Pascal, Lac		
Payne River	Payne, Rivière		
Pêche Island	Pêches, Île aux		
Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle	also Pan-Canadian aussi pancanadien	Other language version Autre version linguistique
Penetang Harbour	Penetang, Baie de		
Perron Lake	Perron, Lac à		
Pine Island	Pine, Île		
Pine Lake	Pins, Lac des		
Poplar Rapids River	Poplar, Rivière		
Puce River	Puces, Rivière aux		
Rainy Lake	Pluie, Lac à la	*	
Rainy River	Pluie, Rivière à la	*	
Ramsey Lake	Ramsey, Lac		
Recollet Falls	Récollet, Chute du		
Red Cedar Lake	Cèdres, Lac des		
Red Deer Lake	Red Deer, Lac		
Redsucker River	Redsucker, Rivière		
Remic Rapids	Remic, Rapides		
Remi Lake	Rémi, Lac		
Rideau Canal National Historic Site of Canada	Rideau, Canal		Canal Rideau, Lieu historique national du Canada du
Rideau Falls	Rideau, Chutes		
Rideau River	Rideau, Rivière		
Ritchie Lake	Ritchie, Lac		
Rouge River	Rouge, Rivière	*	
Ruscom River	Ruscom, Rivière		
Sargesson Lake	Sargesson, Lac		
St. Clair, Lake	Sainte-Claire, Lac	*	
St. Clair River	Sainte-Claire,		

	Rivière		
St. Francis, Lake	St-François, Lac		
St. Lawrence River	Saint-Laurent, Fleuve	*	
St. Marys River	Ste-Marie, Rivière		
St. Paul Lake	St-Paul, Lac		
Saganash River	Saganash, Rivière		
Sandy Bay	Sable, Baie de		
Sandy Falls	Sandy, Chutes à		
Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle	also Pan-Canadian aussi pancanadien	Other language version Autre version linguistique
Sausage Lake	Saucisse, Lac		
Scotch River	Scotch, Rivière		
Serviss Lake	Serviss, Lac		
Sheedy Lake	Rapides Rouges, Lac des		
Shields Bay	Shields, Baie		
South Nation River	Nation, Rivière		
Sparks Lake	Martin, Gros lac		
Sturgeon Bay	Esturgeons, Baie des		
Superior, Lake	Supérieur, Lac	*	
Talon, Lake	Talon, Lac		
Temagami River	Témagami, Rivière		
Terrien Lake	Terrien, Lac		
Thames River	Thames, Rivière		
Theriault Lake	Thériault, Lac		
Thistle Lake	Îles, Lac des		
Thunder Bay	Tonnerre, Baie du		
Timiskaming, Lake	Témiscamingue, Lac	*	
Tomiko River	Tomiko, Rivière		
Toronto Islands	Toronto, Îles de		
Tripoli Creek	Tripoli, Crique		
Trout Lake	Truite, Lac à la		
Turtle Lake	Tortue, Lac		

Turtle Lake	Tortue, Lac		
Vermilion River	Vermillion, Rivière		
Veuve River	Veuve, Rivière		
Wabblers Lake	Lachapelle, Lac		
Wabi Creek	Wabi, Rivière		
Wanapitei Lake	Wanapitei, Lac		
Wanapitei River	Wanapitei, Rivière		
Washagami Lake	Washagami, Lac		
Wasi Lake	Wasi, Lac		
Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle	also Pan-Canadian aussi pancanadien	Other language version Autre version linguistique
Wasi River	Wasi, Rivière		
Watabeag River	Watabeag, Rivière		
Wawa Lake	Wawa, Lac		
Wawagoshe Lake	Wawagoshe, Lac		
Welland Canal	Welland, Canal		
Welland River	Welland, Rivière		
Westover Lake	Westover, Lac		
Whitson River	Whitson, Rivière de		
Windermere River	Windermere, Rivière		
Winnipeg River	Winnipeg, Rivière	*	
Woods, Lake of the	Bois, Lac des	*	

Places / lieux

Official Name Nom officiel	Alternate Name Nom parallèle
Caledonia Springs	Les Sources
Cedar Point	Pointe-aux-Cèdres
Centertown	Centre-ville
Dymond	Village à Breault
Great Desert	Grand-Désert

Lowertown	Basse-ville
River Canard	Rivière-aux-Canards
Ste-Anne-de- Prescott	Ste-Anne
Ste-Rose-de- Prescott	Ste-Rose
Sandy Hill	Côte-de-Sable
Thunder Beach	Baie-du-Tonnerre

APPENDICES / ANNEXES

Appendices / Annexes

Appendix 1 / Annexe 1	Treasury Board Circular No. 1983-58 / Circulaire n ^o 1983-58 du Conseil du Trésor
Appendix 2 / Annexe 2	Secretary of State (Translation Bureau) guidelines on translation of March 14, 1984 / Directive sur la traduction du Secrétariat d'État (Bureau de la traduction) du 14 mars 1984
Appendix 3 / Annexe 3	Standardizing the writing of geographical names in Canada / Uniformisation de l'écriture des noms géographiques au Canada
Appendix 4 / Annexe 4	From One Ocean to the Other. Use of the <i>Atlas and Gazetteer of Canada</i> in the Translation of Toponyms / D'un océan à l'autre. Usage de <i>Atlas et toponymie du Canada</i> dans la traduction des toponymes.
Appendix 5 / Annexe 5	From One Ocean to the Other. Mountain Ranges of the Cordillera. / D'un océan à l'autre. Les chaînes de montagnes de la Cordillère.



Circular No. 1983-58

Our File No.: 4678-11-6

Date: November 23, 1983

To: Deputy Heads of Departments and
Heads of Agencies and Crown
Corporations

Subject: Official Languages and
Geographical Names on
Federal Government Maps

Purpose

To set out guidelines on the use of the official languages in Canadian geographical names on federal government maps and charts.

Application

These guidelines apply to all departments and agencies in Part I of Schedule I of the Public Service Staff Relations Act, as well as Crown Corporations listed in Schedules 'B' and 'C' of the Financial Administration Act.

Introduction

The guidelines flow from a number of major considerations. First, of course, are the provisions of the Official Languages Act and the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Government policy must therefore ensure that members of both official language groups using federal maps and charts have their needs met in a

Circulaire n^o: 1983-58

Notre référence: 4678-11-6

Date: le 23 novembre 1983

Aux: Sous-ministres et chefs d'organismes
et de sociétés de la Couronne

Sujet: Les langues officielles et les
toponymes - application à la
cartographie fédérale

Etablir des lignes directrices concernant le traitement linguistique des toponymes canadiens sur les cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral.

Champ d'application

Ces lignes directrices s'appliquent à tous les ministères et organismes énumérés à la Partie I de l'Annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique, ainsi qu'aux sociétés de la Couronne figurant aux Annexes 'B' et 'C' de la Loi sur l'administration financière.

Introduction

Ces lignes directrices découlent de plusieurs considérations importantes. Elles reposent d'abord, bien sûr, sur les dispositions de la Loi sur les langues officielles et de la Charte canadienne des droits et libertés. La politique du gouvernement doit donc faire en sorte que les membres des deux communautés de langues officielles,

consistent manner. The use of names on federal maps and charts is also an important element in creating a national image, one that portrays Canada as a country whose heritage is shared by members of both official language groups.

Names on federal maps ought generally to conform to the names found in legal documents, on highway signs, etc., that is, the names chosen by provincial authorities in their territories, and by federal authorities in areas under their jurisdiction. In addition, the names of cities, towns and municipalities that have been incorporated provincially have a legal status which should be recognized. The federal policy approach must finally take into account the requirements for effective and cost-efficient presentation of information on maps.

Present naming practices in Canada recognize the official languages to some extent; however, current federal maps do not consistently show both the English and French names of major Canadian geographical entities. Guidelines on official languages and geographical names which achieve this goal and meet the requirements discussed above have been developed following consultation with the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, composed of representatives from the ten provinces, the two territories, and the major federal institutions concerned, including the Translation Bureau.

For purposes of these guidelines, geographical entities of pan-Canadian significance with well-known forms in both official languages have been listed, including the largest entities

lorsqu'ils utilisent les cartes fédérales, soient servis de façon cohérente. La toponymie utilisée sur les cartes fédérales est également l'un des éléments qui contribuent à créer l'image nationale d'un Canada où les deux communautés de langues officielles partagent un patrimoine commun.

Les noms inscrits sur les cartes fédérales doivent être, autant que possible, conformes aux noms utilisés dans les documents juridiques, sur les panneaux de signalisation routière, etc., c'est-à-dire les noms adoptés par les autorités provinciales et fédérales dans les territoires sous leur juridiction respective. En outre, les noms des villes, villages, et municipalités qui ont été incorporés par les provinces ont un statut juridique qu'il importe de reconnaître. L'administration fédérale doit enfin, dans le cadre de sa politique, tenir compte de la nécessité de produire, au moindre coût, des cartes bien lisibles.

Les pratiques toponymiques qui ont actuellement cours au Canada tiennent compte des langues officielles dans une certaine mesure; cependant, les cartes fédérales les plus récentes n'indiquent pas uniformément les noms français et anglais des principales entités géographiques canadiennes. Des lignes directrices concernant le traitement linguistique des noms géographiques qui permettent d'atteindre cet objectif et de répondre aux exigences susmentionnées ont été élaborées en collaboration avec le Comité permanent canadien des noms géographiques, formé de représentants des dix provinces, des deux territoires et des principaux organismes fédéraux concernés, dont le Bureau des traductions.

Aux fins de ces lignes directrices, une liste d'entités d'intérêt pancanadien dont les noms sont bien connus dans les deux langues officielles a été établie; elle englobe tant les principales entités

in and around Canada, as well as those with national historical significance. These names are considered part of the Canadian national heritage.

The guidelines refer only to federal government maps and charts. Regarding the related question of the use of geographical names in prose texts, it is to be noted that inquiries concerning the treatment of such names in texts in the other official language should continue to be addressed to the Translation Bureau's Terminological Information Service (997-4363).

Guidelines

- 1 These guidelines come into force immediately for new maps; for maps now in print or being printed, they are to be implemented when other revisions are required.
2. Names of geographical entities of pan-Canadian significance having well-known forms in both official languages have been established by the President of the Treasury Board on the recommendation of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, and are listed in the appended Schedule. They are to appear in both their forms on a bilingual map, or, in the case of separate English and French versions of a map, in the form appropriate to the language of the map.

géographiques à l'intérieur et aux environs du Canada, que celles d'intérêt historique à l'échelle nationale. On considère que ces noms font partie du patrimoine national canadien.

Les lignes directrices ne s'appliquent qu'aux cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral. En ce qui a trait à l'utilisation des noms géographiques dans les textes suivis, il faut noter que les demandes de renseignements concernant le traitement linguistique des toponymes mentionnés dans les textes rédigés dans l'autre langue officielle devraient continuer à être transmises au Service de renseignements terminologiques du Bureau des traductions (997-4363).

Lignes directrices

1. Ces lignes directrices entrent immédiatement en vigueur pour les nouvelles cartes. Quant aux cartes déjà imprimées ou en cours d'impression, il faudra en tenir compte lors de révisions ultérieures.
2. Le président du Conseil du Trésor a établi, sur la recommandation du Comité permanent canadien des noms géographiques, la liste, jointe en annexe, des entités géographiques d'intérêt pancanadien qui ont une forme bien connue dans les deux langues officielles. Ces noms doivent figurer dans les deux langues officielles sur les cartes bilingues et dans la langue appropriée sur les versions anglaise et française d'une carte.

All other geographical names, including the names of cities, towns and municipalities which have been incorporated provincially, are to appear on federal government maps in the forms adopted by the provincial or federal authorities in whose jurisdiction the entities lie; as far as federal institutions are concerned, such names are authorized for official use by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

Existing official language policies regarding published materials continue to apply (see Administrative Policy Manual, Chapter 335 and Official Languages Circular 1982-58). Consequently, among other requirements, maps are to be available in both official languages if they are for use by members of both official language groups; for bilingual maps, all information contained in titles, legends, explanatory notes and descriptive labels is to be displayed in both official languages; the quality of the content and of the format is to be the same in both versions.

Inquiries

Inquiries concerning geographical names in these guidelines may be directed to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names
Energy, Mines and Resources
Canada

Tous les autres toponymes, notamment le nom des villes, villages et municipalités qui ont été incorporés par les provinces, doivent figurer sur les cartes fédérales sous la forme adoptée par les autorités fédérales ou provinciales ayant juridiction dans chaque cas précis; en ce qui concerne les institutions fédérales, l'utilisation de ces toponymes à des fins officielles est autorisée par le Comité permanent canadien des noms géographiques.

4. Les politiques concernant l'utilisation des langues officielles dans les publications demeurent en vigueur (voir le chapitre 335 du Manuel de la politique administrative et la circulaire ayant trait aux langues officielles 1982-58). Par conséquent, les cartes doivent notamment être disponibles dans les deux langues officielles si elles sont destinées aux membres des deux groupes de langues officielles; dans le cas des cartes bilingues, tous les renseignements contenus dans les titres, légendes, notes explicatives et épithètes descriptives doivent figurer dans les deux langues officielles; la qualité du contenu et de la présentation doit être la même dans les deux versions.

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements concernant les noms géographiques qui découlent des présentes lignes directrices peuvent être adressées au:

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms
géographiques
Energie, Mines et Ressources
Canada

Inquiries concerning other aspects
of these guidelines may be
directed to:

Policy Division
Official Languages Branch
Treasury Board Secretariat

Toute autre demande de renseignements
concernant les présentes lignes direc-
trices peut être adressée à la:

Division des politiques
Direction des langues officielles
Secrétariat du Conseil du Trésor

Le Sous-secrétaire,
Direction des langues officielles



E.C. Aquilina
Deputy Secretary
Official Languages Branch

SCHEDULE

Names of Pan-Canadian Significance

Abitibi, Lake / Lac Abitibi
Anticosti Island / Île d'Anticosti
Appalachian Mountains /
 Les Appalaches
Arctic Ocean / Océan Arctique
Athabasca, Lake / Lac Athabasca
Athabasca River / Rivière Athabasca
Atlantic Ocean / Océan Atlantique

Baffin Bay / Baie de Baffin
Baffin Island / Île de Baffin
Beaufort Sea / Mer de Beaufort
Belle Isle, Strait of /
 Détroit de Belle Isle
British Columbia /
 Colombie-Britannique

Cabot Strait / Détroit de Cabot
Cape Breton Island /
 Île du Cap-Breton
Chaleur Bay / Baie des Chaleurs
Champlain, Lake / Lac Champlain
Churchill River (Man.) /
 Rivière Churchill (Man.)
Churchill River (Nfld.) /
 Fleuve Churchill (T.-N.)
Coast Mountains / Chaîne Côtière
Columbia River / Fleuve Columbia

Davis Strait / Détroit de Davis

Ellesmere Island / Île d'Ellesmere
Erie, Lake / Lac Érié

Franklin, District of /
 District de Franklin
Fraser River / Fleuve Fraser
Fundy, Bay of / Baie de Fundy

Georgian Bay / Baie Georgienne
Great Bear Lake / Grand lac de l'Ours
Great Slave Lake /
 Grand lac des Esclaves

ANNEXE

Noms d'intérêt pancanadien

Abitibi, Lac / Lake Abitibi
Anticosti, Île d' / Anticosti Island
Appalaches, Les / Appalachian Mountains
Arctique, Océan / Arctic Ocean
Athabasca, Lac / Lake Athabasca
Athabasca, Rivière / Athabasca River
Atlantique, Océan / Atlantic Ocean

Baffin, Baie de / Baffin Bay
Baffin, Île de / Baffin Island
Beaufort, Mer de / Beaufort Sea
Belle Isle, Détroit de /
 Strait of Belle Isle
Bois, Lac des / Lake of the Woods

Cabot, Détroit de / Cabot Strait
Cap-Breton, Île du / Cape Breton Island
Chaleurs, Baie des / Chaleur Bay
Champlain, Lac / Lake Champlain
Churchill, Fleuve (T.-N.) /
 Churchill River (Nfld.)
Churchill, Rivière (Man.) /
 Churchill River (Man.)
Colombie-Britannique / British Columbia
Columbia, Fleuve / Columbia River
Côtière, Chaîne / Coast Mountains

Davis, Détroit de / Davis Strait

Ellesmere, Île d' / Ellesmere Island
Érié, Lac / Lake Erie
Esclaves, Grand lac des /
 Great Slave Lake

Franklin, District de /
 District of Franklin
Fraser, Fleuve / Fraser River
Fundy, Baie de / Bay of Fundy

Georgienne, Baie / Georgian Bay

Hudson, Baie d' / Hudson Bay
Hudson, Détroit d' / Hudson Strait
Huron, Lac / Lake Huron

Hudson Bay / Baie d'Hudson
Hudson Strait / Détroit d'Hudson
Huron, Lake / Lac Huron

James Bay / Baie James

Keewatin, District of /
District de Keewatin

Labrador Sea / Mer du Labrador
Laurentian Mountains /
Les Laurentides

Mackenzie, District of /
District de Mackenzie
Mackenzie River / Fleuve Mackenzie
Manitoba, Lake / Lac Manitoba
Michigan, Lake / Lac Michigan
(not actually in Canada)

Nelson River / Fleuve Nelson
New Brunswick / Nouveau-Brunswick
Newfoundland / Terre-Neuve
Niagara Falls / Chutes Niagara
Nipigon, Lake / Lac Nipigon
Nipissing, Lake / Lac Nipissing
North Saskatchewan River /
Rivière Saskatchewan Nord
Northumberland Strait /
Détroit de Northumberland
Northwest Territories /
Territoires du Nord-Ouest
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse

Ontario, Lake / Lac Ontario
Ottawa River / Rivière des Outaouais

Pacific Ocean / Océan Pacifique
Peace River / Rivière de la Paix
Prince Edward Island /
Île-du-Prince-Édouard

Quebec / Québec (province)
Queen Charlotte Islands /
Îles de la Reine-Charlotte
Queen Elizabeth Islands /
Îles de la Reine-Élisabeth

Île-du-Prince-Édouard
Prince Edward Island

James, Baie / James Bay

Keewatin, District de /
District of Keewatin

Labrador, Mer du / Labrador Sea
Laurentides, Les / Laurentian Mountains

Mackenzie, District de /
District of Mackenzie
Mackenzie, Fleuve / Mackenzie River
Manitoba, Lac / Lake Manitoba
Michigan, Lac / Lake Michigan
(entité située hors du Canada)

Nelson, Fleuve / Nelson River
Niagara, Chutes / Niagara Falls
Nipigon, Lac / Lake Nipigon
Nipissing, Lac / Lake Nipissing
Nord-Ouest, Territoires du /
Northwest Territories
Northumberland, Détroit de /
Northumberland Strait
Nouveau-Brunswick / New Brunswick
Nouvelle-Écosse / Nova Scotia

Ontario, Lac / Lake Ontario
Ours, Grand lac de l' / Great Bear Lake
Outaouais, Rivière des / Ottawa River

Pacifique, Océan / Pacific Ocean
Paix, Rivière de la / Peace River
Pluie, Lac à la / Rainy Lake
Pluie, Rivière à la / Rainy River

Québec / Quebec (province)

Reine-Charlotte, Îles de la /
Queen Charlotte Islands
Reine-Élisabeth, Îles de la /
Queen Elizabeth Islands
Ristigouche, Rivière / Restigouche River
Rocheuses, Montagnes / Rocky Mountains
Rouge, Rivière / Red River

Rainy Lake / Lac à la Pluie
Rainy River / Rivière à la Pluie
Red River / Rivière Rouge
Restigouche River /
Rivière Ristigouche
Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses

Sable Island / Île de Sable
Saguenay River / Rivière Saguenay
St. Clair, Lake / Lac Sainte-Claire
Saint John River / Rivière Saint-Jean
St. Lawrence, Gulf of /
Golfe du Saint-Laurent
St. Lawrence River /
Fleuve Saint-Laurent
Saskatchewan River /
Rivière Saskatchewan
South Saskatchewan River /
Rivière Saskatchewan Sud
Superior, Lake / Lac Supérieur

Timiskaming, Lake / Lac Témiscamingue

Ungava Bay / Baie d'Ungava

Vancouver Island / Île de Vancouver

Winnipeg, Lake / Lac Winnipeg
Winnipegosis, Lake / Lac Winnipegosis
Winnipeg River / Rivière Winnipeg
Woods, Lake of the / Lac des Bois

Yukon River / Fleuve Yukon
Yukon Territory / Territoire du Yukon

Sable, Île de / Sable Island
Saguenay, Rivière / Saguenay River
Sainte-Claire, Lac / Lake St. Clair
Saint-Jean, Rivière / Saint John River
Saint-Laurent, Fleuve /
St. Lawrence River
Saint-Laurent, Golfe du /
Gulf of St. Lawrence
Saskatchewan Nord, Rivière /
North Saskatchewan River
Saskatchewan, Rivière / Saskatchewan River
Saskatchewan Sud, Rivière /
South Saskatchewan River
Supérieur, Lac / Lake Superior

Témiscamingue, Lac / Lake Timiskaming
Terre-Neuve / Newfoundland

Ungava, Baie d' / Ungava Bay

Vancouver, Île de / Vancouver Island

Winnipeg, Lac / Lake Winnipeg
Winnipegosis, Lac / Lake Winnipegosis
Winnipeg, Rivière / Winnipeg River

Yukon, Fleuve / Yukon River
Yukon, Territoire du / Yukon Territory



Notre référence : 125-3

Date : le 14 mars 1984

Aux : Cadres du Bureau
des traductions

Objet : Traitement linguistique
des noms géographiques

La circulaire n° 1983-58 que le Conseil du Trésor adressait aux sous-ministres et chefs d'organismes et de sociétés de la Couronne le 23 novembre dernier amorçait la mise en oeuvre de la politique adoptée récemment par le Comité permanent canadien des noms géographiques. Le Bureau des traductions fait partie du CPCNG et a participé activement à l'élaboration de cette politique, qui vise tous les documents de l'administration fédérale et non seulement les cartes. Il nous incombe donc aussi d'en assurer l'application.

Les textes de la politique du CPCNG et de la circulaire du CT, qui s'accompagnent de la même liste de toponymes d'intérêt pancanadien, sont joints à titre d'information.

Les principes qui régissent dorénavant le traitement linguistique des noms géographiques sur les cartes et dans les documents de l'administration fédérale se résument ainsi:

La forme officielle des noms géographiques est celle adoptée par les autorités fédérales ou provinciales ayant juridiction sur le territoire en cause.

File No : 125-3

Date : March 14 1984

To : All managers of the
Translation Bureau

Subject : Linguistic treatment
of geographical names

By its Circular No 1983-58 dated November 23, 1983 to deputy heads of departments and heads of agencies and Crown corporations, the Treasury Board took an initial step in implementing the policy recently adopted by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. The Translation Bureau is a member of the CPCGN and took an active part in developing this policy, which applies not only to federal maps but to all federal documents. We must therefore ensure that it is put into practice.

The CPCGN policy and TB circular, together with the list of geographical names of pan-Canadian significance annexed to both, are attached for information purposes.

The principles governing henceforth, at the federal level, the linguistic treatment of geographical names on maps and in documents may be summarized as follows:

1. The official form of a geographical name is that adopted by the provincial or federal authorities in whose jurisdiction the entity lies.

2. Certains toponymes d'intérêt pancanadien (liste jointe) ont, dans les deux langues officielles, une forme bien connue et consacrée par l'usage qu'il faut respecter à la fois sur les cartes et dans les textes.

3. À part ces noms, la forme officielle des noms géographiques est de rigueur sur les cartes fédérales.

4. Dans les textes, il est permis, pour les noms d'accidents géographiques, de traduire le générique, c.-à-d. l'élément qui indique la nature de l'entité (lac dans "Lake Okanagan"), mais non le spécifique, c.-à-d. l'élément propre à l'entité (Okanagan dans l'exemple ci-dessus).

5. Les noms de lieux habités gardent, quelle que soit la langue du texte, leur forme officielle.

6. Cette politique ne vise pas, comme le précise la note 2 du document du CPCNG, les épithètes descriptives comme les formations géologiques (ex.: bouclier canadien), les régions géographiques (ex.: provinces des Prairies), les zones botaniques, etc., pour lesquelles il faut continuer d'utiliser des désignations bilingues.

Comme l'indique la circulaire du Conseil du Trésor, c'est au Bureau des traductions qu'il appartient de déterminer la forme que, dans les textes, les noms d'accidents géographiques doivent prendre dans l'autre langue officielle. Les demandes de renseignements à ce sujet doivent être adressées au Service de renseignements terminologiques (7-4363). Par contre, pour obtenir de l'information sur la forme officielle des toponymes, c'est au secrétariat du CPCNG (2-3405) qu'il faut s'adresser.

2. Certain geographical names of pan-Canadian significance (list attached) have customary and well-known forms in both official languages that must be used both on maps and in documents.

3. Apart from these names, the official form of geographical names must be used on federal maps.

4. In documents, it is permissible to translate the generic portion of names of geographical features, that is, the portion that indicates the nature of the entity (Lake in "Lake Okanagan"), but not the specific portion that names the entity (Okanagan in the above example).

5. Place names retain their official form in English and French texts.

6. As pointed out in footnote 2 of the CPCGN document, this policy does not cover descriptive labels such as the identification of geological formations (Canadian Shield), geographical regions (Prairie Provinces), botanical zones and so on, for which bilingual names must continue to be used.

As indicated in the Treasury Board circular, the Translation Bureau is responsible for determining what, in prose texts, should be the proper form of the names of geographical features in the other language. Inquiries in this regard should be addressed to the Terminological Information Service (7-4363), whereas those regarding the official form of geographical names should be addressed to the CPCGN Secretariat (2-3405).

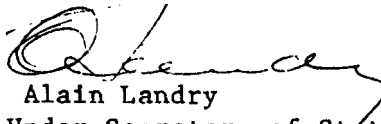
La Division de la terminologie a déjà entrepris d'établir un glossaire complet des génériques utilisés au Canada. En plus de faire l'objet d'une publication, les fruits de ce travail seront évidemment versés dans la Banque de terminologie.

Cette politique vise à régler le sempiternel problème de traduction que posent les noms géographiques et à uniformiser les pratiques à cet égard. Si vous avez des questions au sujet de son application, veuillez communiquer avec Laurent Fillion (7-3686) qui est responsable du dossier.

The Terminology Division has already begun to compile a complete glossary of generic terms used in Canada. The results of this work will be published and, of course, loaded into the Terminology Bank.

This policy is designed to settle the perennial problem of translation of geographical names and to standardize practice in this regard. If you have any questions regarding its application, please contact Laurent Fillion (7-3686), the project officer responsible.

Le Sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction)



Alain Landry
Assistant Under-Secretary of State
(Official Languages and Translation)

STANDARDIZING THE WRITING OF GEOGRAPHICAL NAMES IN CANADA

Hélène Gélinas-Surprenant^{*}

Many a translator has wondered about the rules for writing the names of geographical features in Canada.

A committee composed of representatives of the traditional components of the Translation Bureau (Translation, Terminology, Training and Linguistic Services) met in 1989 to examine various practices for translating official English names of geographical features in Canada.

The *Règles générales pour la traduction et l'écriture des noms d'entités géographiques du Canada* [General rules for translating and writing the names of geographical features in Canada], which we publish here provisionally, stem from the Committee's examination of the twelve categories of problem cases identified.

Comité d'uniformisation de l'écriture des noms géographiques officiels du Canada (CUENGO) [Committee on the standardization of the writing of official geographical names in Canada]

Chairman

Normand Lemieux, Translator
Energy, Mines and Resources
Translation Operations Branch

Members (and titles when they participated in the work of the Committee)

Robert Bellerive, Trainer-Reviser
Terminology and Linguistic Services Directorate
Former member of the Toponymy and Terminology Committee,
Canadian Parks Service

Hélène Gélinas-Surprenant, Terminologist
Terminology and Linguistic Services Directorate

* Hélène Gélinas-Surprenant, Terminologist, Terminology and Linguistic Services Directorate.

UNIFORMISATION DE L'ÉCRITURE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES AU CANADA

Hélène Gélinas-Surprenant

Plus d'un traducteur s'interroge sur les règles qui régissent l'écriture des toponymes au Canada.

Un comité formé de représentants des composantes traditionnelles du Bureau de la traduction (traduction, terminologie, formation et services linguistiques) s'est réuni en 1989 pour étudier les diverses pratiques dans la traduction des noms géographiques anglais officiels au Canada.

L'étude des douze catégories de cas problèmes relevées a mené le Comité à l'élaboration des *Règles générales pour la traduction et l'écriture des noms d'entités géographiques du Canada*, que nous publions à titre provisoire.

Comité d'uniformisation de l'écriture des noms géographiques officiels du Canada (CUENGO)

Président

Normand Lemieux, traducteur
Énergie, Mines et Ressources
Direction générale des opérations de traduction

Membres (et titres au moment de leur participation aux travaux du Comité)

Robert Bellerive, formateur-réviseur
Direction de la terminologie et des services linguistiques
Ex-membre du Comité de toponymie et de terminologie du
Service canadien des parcs

Hélène Gélinas-Surprenant, terminologue
Direction de la terminologie et des services linguistiques

* Hélène Gélinas-Surprenant, terminologue, Direction de la terminologie et des services linguistiques.

Normand Denis, Translator
Environment,
Translation Operations Branch
Member of the Toponymy and Terminology Committee
Canadian Parks Service

Huguette Guay
Chief, Language Advisory Services
Terminology and Linguistic Services Directorate

Léo La Brie, Translator and Geographer
Translation Operations Branch
Member of the Advisory Committee on Names for Undersea
and Maritime Features

Jocelyne Revie, Toponymist
Secretariat, Canadian Permanent Committee on Geographical
Names

Readers are asked to send their suggestions or
comments on this article to the Committee and also to point
out any omissions or errors.

CUENGO
Department of the Secretary of State of Canada
Official Languages and Translation
Terminology and Linguistic Services Directorate
Central Division
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

In a coming issue of *Terminology Update*, the column
"D'un océan à l'autre" will be on toponymic developments in
Canada.

GENERAL RULES FOR TRANSLATING AND WRITING THE NAMES OF CANADIAN GEOGRAPHICAL FEATURES

Introduction

The purpose of these general rules is to standardize
the translating and writing of geographical feature names
that occur within a sentence (rather than on a map), taking
into account the guidelines established by the Treasury
Board and the Secretary of State for the linguistic treatment
of geographical names. The rules give ways of preserving the
official form of English geographical names that are being
incorporated into French texts.

I. DEFINITIONS

Geographical name

Two kinds of geographical name are distinguished:
names of inhabited places and names of geographical features.

Normand Denis, traducteur
Environnement,
Direction générale des opérations de traduction
Membre du Comité de toponymie et de terminologie du
Service canadien des parcs

Huguette Guay
Chef, Recherches et conseils linguistiques
Direction de la terminologie et des services linguistiques

Léo La Brie, traducteur et géographe
Direction générale des opérations de traduction
Membre du Comité consultatif des noms d'entités sous-
marines et marines

Jocelyne Revie, toponymiste
Secrétariat du Comité permanent canadien des noms
géographiques

Les lecteurs sont invités à transmettre au Comité
leurs suggestions ou leurs observations au sujet du présent
article et à lui signaler tout oubli ou toute erreur.

CUENGO
Secrétariat d'État du Canada
Langues officielles et Traduction
Direction de la terminologie et des services linguistiques
Division centrale
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

À compter d'une prochaine livraison de *L'Actualité
terminologique*, la chronique «D'un océan à l'autre» traitera de
sujets reliés à l'actualité toponymique au Canada.

RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA TRADUCTION ET L'ÉCRITURE DES NOMS D'ENTITÉS GÉOGRAPHIQUES DU CANADA

Préambule

Les règles générales qui suivent n'ont d'autre objet
que d'uniformiser la traduction et l'écriture des noms d'entités
géographiques dans les textes suivis, en tenant compte des
lignes directrices établies par le Conseil du Trésor et le
Secrétariat d'État au sujet du traitement linguistique des
noms géographiques. Elles proposent des moyens qui
permettent de préserver la forme officielle des noms
géographiques anglais qu'on incorpore à des textes français.

I. DÉFINITIONS

Nom géographique

Parmi les noms géographiques, on distingue les
noms de lieux habités et les noms d'entités géographiques.

As a general rule, the name of a geographical feature is composed of a generic and a specific.

Generic and specific

The *specific* is the part of the toponym that identifies the particular geographical feature in question. (*Guide toponymique du Québec*, Commission de toponymie du Québec, 1987).

Examples:

In *Alexandra River*, the specific is *Alexandra*.

In *Crown Prince Frederik Island*, the specific is *Crown Prince Frederik*.

In *River of Ponds Lake*, the specific is *River of Ponds*.

The *generic* is the part of the toponym that identifies in a general manner the nature of the named geographical feature. (*Guide toponymique du Québec*, Commission de toponymie du Québec, 1987).

Examples:

In *Hudson Bay Lake*, the generic is *Lake*.

In *Bay d'Espoir*, the generic is *Bay*.

In *Little Lake Francis*, the generic is *Lake*.

French uses a generic to identify precisely the nature of the feature that a given toponym designates. The generic generally precedes the specific element of the toponym, which it introduces either directly, by simple juxtaposition, or with the aid of a preposition.

Generics form part of two types of names:

toponyms designating natural features (bay, cape, cove, falls, forest, gulf, island, lake, mountain, ocean, peak, peninsula, point, range, rapids, ravine, river, sea, strait, stream, valley, etc.).

toponyms designating socio-cultural features, those whose existence implies human intervention (canal, channel, passage, pass, etc.).

In a very few cases, French eliminates the generic, for example, when the toponym designates a watercourse or a mountain chain. It is more natural to say "le Saint-Laurent", "les Laurentides", "les Appalaches" and "le Richelieu" than "le fleuve Saint-Laurent", "les montagnes des Laurentides", etc. Unless otherwise provided (see rules), the specific in these cases is preceded by whichever article the syntax requires (the article that normally accompanies the understood generic), or else the article accepted by usage or tradition.

Un nom d'entité géographique est généralement composé d'un générique et d'un spécifique.

Générique et spécifique

Le *spécifique* est l'élément du toponyme qui identifie de façon particulière l'entité géographique (*Guide toponymique du Québec*, Commission de toponymie du Québec, 1987).

Exemples

Dans *Alexandra River*, le spécifique est *Alexandra*.

Dans *Crown Prince Frederik Island*, le spécifique est *Crown Prince Frederik*.

Dans *River of Ponds Lake*, le spécifique est *River of Ponds*.

Le *générique* est l'élément du toponyme qui identifie de façon générale la nature de l'entité géographique dénommée (*Guide toponymique du Québec*, Commission de toponymie du Québec, 1987).

Exemples

Dans *Hudson Bay Lake*, le générique est *Lake*.

Dans *Bay d'Espoir*, le générique est *Bay*.

Dans *Little Lake Francis*, le générique est *Lake*.

Le français a recours à un générique pour identifier avec précision la nature de l'entité que désigne un toponyme donné. Le générique précède généralement l'élément spécifique du toponyme, qu'il introduit soit directement par simple juxtaposition ou par l'emploi d'une préposition.

Les génériques entrent dans la composition de deux types de dénominations :

les toponymes désignant des entités dites naturelles (anse, baie, bois, cap, chaîne, chute, détroit, fleuve, forêt, golfe, île, lac, mer, massif, mont, montagne, océan, péninsule, pic, pointe, presqu'île, rapide, ravin, rivière, ruisseau, torrent, vallée, etc.);

les toponymes désignant des entités dites socio-culturelles, parce qu'elles impliquent une intervention humaine (canal, chenal, col, côte, passage, passe, etc.).

Le français supprime exceptionnellement le générique lorsque le toponyme désigne un cours d'eau ou une chaîne de montagnes. Ainsi dira-t-on plus naturellement le Saint-Laurent, les Laurentides, les Appalaches et le Richelieu que le fleuve Saint-Laurent, les montagnes des Laurentides, etc. Sauf exceptions (voir les règles), le spécifique est alors précédé de l'article que requiert la syntaxe, c'est-à-dire de celui qui accompagnerait normalement le générique demeuré sous-entendu, ou de l'article qu'ont consacré l'usage ou la tradition.

Also, if a generic word is already part of the specific, it is not repeated. It would be incorrect to say "la rivière Grande Rivière".

Care is required in translating toponyms: the actual nature of the feature is not always evident in names which are in another language. In case of doubt, the necessary checks should be made to verify the authenticity of the name.

Official geographical name

Official geographical name means the form (or forms) of a geographical name (toponym) which is(are) approved by a provincial, territorial, or federal toponymic authority. These names are generally shown in the *Gazetteer of Canada* published by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN). In Canada, most names of geographical features have only one official form.

II. APPLICATION

The rules given below apply to the translation into French of names of geographical features whose official form is in English. For geographical names with French official forms, consult the *Gazetteer of Canada* and the *Répertoire toponymique du Québec*.

Thus the following types of toponyms are not considered:

Names of inhabited places

Only one municipality in Canada has two official forms of its name, one in English and one in French: **Grand Falls** or **Grand-Sault** in New Brunswick. All other municipalities have only one authorized form. (*Principles and Procedures for Geographical Naming*, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.)

Scientific or geological names

Scientific names, in particular names of geological features (geological formations and provinces, structural platforms, tectonic basins, shields, etc.) are fundamentally different from geographical names because they name features that cannot be marked out or defined using geographical criteria only (latitude, longitude, and altitude). The demarcation between "geographical name" and "geological feature name" is sometimes very fluid, and only by consulting a gazetteer can one determine if the name used for a particular basin, for example, is an official geographical name.

Par ailleurs, le générique qui entre dans la composition d'un toponyme à titre de spécifique ne se répète pas. Il serait incorrect de dire «la rivière Grande Rivière».

Une certaine vigilance s'impose dans la traduction des toponymes, la nature véritable de l'entité n'étant pas toujours évidente dans les dénominations exprimées dans une langue étrangère. Dans le doute, on effectuera les vérifications nécessaires pour assurer l'authenticité de l'appellation.

Nom géographique officiel

On entend ici par noms géographiques officiels la ou les formes d'un nom géographique (toponyme) qui sont approuvées par une autorité toponymique provinciale, territoriale ou fédérale. Ces noms figurent généralement dans le *Répertoire géographique du Canada* publié par le Comité permanent canadien des noms géographiques. Au Canada, la plupart des noms d'entités géographiques n'ont qu'une seule forme officielle.

II. APPLICATION

Les règles énoncées s'appliquent à la traduction en français des noms d'entités géographiques dont la forme officielle est en anglais. Pour connaître la forme officielle des noms géographiques adoptés en français, on consultera le *Répertoire géographique du Canada* et le *Répertoire toponymique du Québec*.

Sont donc exclus les types de toponymes suivants

Noms de lieux habités

Une seule municipalité du Canada possède un nom ayant deux formes officielles différentes en français et en anglais, soit **Grand-Sault** ou **Grand Falls**, au Nouveau-Brunswick. Toutes les autres municipalités ne possèdent qu'une seule forme autorisée. (*Principes et directives pour la dénomination des lieux*, Comité permanent canadien des noms géographiques.)

Noms scientifiques ou géologiques

Les noms scientifiques, en particulier les noms des entités géologiques (provinces et formations géologiques, plates-formes structurales, bassins tectoniques, boucliers, etc.) diffèrent essentiellement des noms géographiques par le fait qu'ils désignent des entités que l'on ne peut circonscrire ou définir uniquement au moyen de critères géographiques (latitude, longitude et altitude). Cela dit, la démarcation entre «nom géographique» et «nom d'entité géologique» est parfois très floue, et seule la consultation des répertoires

Two other factors make the compiling of scientific names difficult. Many names of geological features have a precarious existence, as they designate features that are constantly being studied, questioned, redefined and, possibly, renamed. The French forms of geological feature names that were originally English often vary from one author to another. Thus the name "Laurentide Ice Sheet", given to the immense glacier that covered central Canada during the Quaternary, is rendered variously as "nappe glaciaire laurentidienne", "nappe glaciaire des Laurentides" and "Inlandsis laurentidien" in recent French texts. There are many such examples. Moreover, geological nomenclature is not immune to the capitalization problem that seems to be increasingly widespread in most of the natural sciences. The use of the capital letter in names such as "Bouclier canadien", "Cordillère canadienne" and "Inlandsis laurentidien" tends to show that, rightly or wrongly, geological nomenclature receives a different treatment than is generally accorded geographical names.

While waiting for the publication of the nine-volume work *Géologie du Canada* (currently being translated), which will in some measure determine geological terminology and toponymy, anyone having problems with the translation of geological feature names should consult the French publications service of the Geological Survey of Canada (995-4342).

Names of pan-Canadian significance

The 81 names of pan-Canadian significance established by Treasury Board (Circular 1983-58) have well-known forms in both English and French. For the purposes of the publications of the federal government, both forms are considered official.

Names of national parks

Names of national parks, national historic parks and canals, and historic sites are established, updated and publicized by the Canadian Parks Service.

Names of undersea features

Several names of undersea features have a French form that has been approved by the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features. In this regard, the reader should consult the most recent edition of the *Gazetteer of Undersea Feature Names*.

géographiques permettra de déterminer si le bassin X, par exemple, est un nom géographique officiel.

Deux autres facteurs rendent difficile une compilation des noms scientifiques. D'abord, beaucoup de noms d'entités géologiques ont une existence précaire, du fait qu'ils désignent des entités qui sont constamment étudiées, remises en question, redéfinies et, éventuellement, rebaptisées. Ensuite, la forme française des noms d'entités géologiques établis en anglais à l'origine varie souvent d'un auteur à l'autre. C'est ainsi que le nom «Laurentide Ice Sheet» donné à l'immense glacier qui recouvrait le centre du Canada au Quaternaire est rendu indifféremment, dans la littérature récente de langue française, par «nappe glaciaire laurentidienne», «nappe glaciaire des Laurentides» et «Inlandsis laurentidien». Et les exemples sont légion. De plus, la nomenclature géologique n'échappe pas au phénomène de la «majusculte», qui semble se répandre dans la plupart des sciences de la nature. L'emploi de la majuscule dans des noms tels que «Bouclier canadien», «Cordillère canadienne» et «Inlandsis laurentidien» tend à démontrer que la nomenclature géologique reçoit, à tort ou à raison, un traitement différent de celui qui est généralement réservé aux noms géographiques.

En attendant la publication de l'ouvrage en 9 volumes intitulé *Géologie du Canada* (en cours de traduction), qui dans une certaine mesure fixera la terminologie et la toponymie géologiques, les personnes aux prises avec un problème de traduction des noms d'entités géologiques consulteront de préférence le service des publications françaises de la Commission géologique du Canada (995-4342).

Noms d'intérêt pancanadien

Les 81 noms d'intérêt pancanadien, dont la liste a été établie par le Conseil du Trésor (Circulaire 1983-58), ont une forme bien connue en anglais et en français. Aux fins des publications de l'administration fédérale, les deux formes sont également officielles.

Noms de parcs nationaux

La liste des noms des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux canadiens et des canaux et écluses historiques est établie, mise à jour et diffusée par Environnement Canada — Service canadien des parcs.

Noms des entités sous-marines

Plusieurs noms d'entités sous-marines ont une forme française approuvée par le Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines. À ce sujet, le lecteur consultera la plus récente édition du *Répertoire des noms d'entités sous-marines*.

Names of Indian reserves

All Indian reserves have an official French form. They may be found in the gazetteers published by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

Alternate names and provincial translations

In certain circumstances, provincial and territorial toponymic authorities allow the use of geographical names that are not official. When there is a French version of an official English name, this French name is preferable to any other non-official French form of the toponym. Lists of alternate names and provincial translations are distributed by the Terminology Directorate of the Department of the Secretary of State and by the CPCGN.

Examples:

Official name	Alternate name
French River	rivière des Français (Ont.)
Detroit River	rivière Détroit (Ont.)
St. Clair River	rivière Sainte-Claire (Ont.)

III. RULES

Generics

Translation of the generic

As a general rule, the generic of the name of a geographical feature must be translated.

(Preference should be given to the French equivalent indicated in *Generic Terms in Canada's Geographical Names*, published as Terminology Bulletin 176, unless there is another name which has become accepted through use.)*

* see 8e)

- 2 However, in the examples cited below, the toponym is left in its official form and is preceded, as needed, by the appropriate geographical term. (To determine the nature of the feature, consult the gazetteer of the province or territory.)

The generic should not be translated in the following situations:

- a) The generic does not indicate the actual nature of the entity designated.

Noms des réserves indiennes

Tous les noms de réserves indiennes ont une forme française officielle. Ils figurent dans les répertoires géographiques publiés par le Comité permanent canadien des noms géographiques.

Noms alternatifs (*alternate names*) et traductions provinciales

Dans certaines circonstances, les autorités toponymiques provinciales et territoriales admettent l'emploi de noms géographiques qui ne sont pas officiels. Lorsqu'il existe une variante française pour un nom officiel anglais, cet autre nom sera préféré à toute autre forme française non officielle du toponyme. Les listes des «noms alternatifs» et des traductions provinciales sont diffusées par la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État et par le Comité permanent canadien des noms géographiques.

Exemples

Nom officiel	Nom alternatif
French River	rivière des Français (Ont.)
Detroit River	rivière Détroit (Ont.)
St. Clair River	rivière Sainte-Claire (Ont.)

III. RÈGLES

Générique

Traduction du générique

En règle générale, il faut traduire le générique d'un nom d'entité géographique.

(On utilisera de préférence l'équivalent français indiqué dans le glossaire des *Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, BT-176, à moins que l'usage* n'en ait consacré un autre.)

* voir 8e)

- 2 Cependant, dans les cas précisés ci-dessous, le toponyme est laissé dans sa forme officielle et est précédé, au besoin, du terme géographique approprié. (Pour déterminer la nature de l'entité, consulter le répertoire toponymique de la province ou du territoire.)

Cas où le générique ne doit pas être traduit

- a) Le générique n'indique pas la véritable nature de l'entité désignée.

Examples:

Old Sea (lake)	lac Old Sea (Nfld.)
Beaver Brook (river)	rivière Beaver Brook (Nfld.)
Black Duck Pond (lake)	lac Black Duck Pond (Nfld.)

Similarly, it is advisable not to translate generics which are rare or borrowed from another language, when they add to the specificity of the geographical name.

Examples:

Robinson Bight	baie Robinson Bight (Nfld.)
Whale Grotto (cave)	la (caverne) Whale Grotto (Nfld.)
Hanbury Kopje (hill)	colline Hanbury Kopje (N.W.T.)
Loch Erne	le Loch Erne (Ont.)

- b) The specific contains at least one common noun separated from the generic by one or more linking particles.

Examples:

Bay of Two Rivers	la Bay of Two Rivers (N.W.T.)
Cascade of the Thirteen Steps (rapids)	les rapides Cascade of the Thirteen Steps (N.W.T.)
Islands of God's Mercie	les Islands of God's Mercie (N.W.T.)

- c) The generic, often preceded by the article "The", constitutes the toponym by itself, and therefore may be considered a specific. (This kind of name is called an appellative.)

Note: It is preferable to keep the article "The" as is, at the beginning of appellatives and other toponyms, and to place the appropriate geographical term in front of the toponym.

Examples:

The Falls (rapids)	les rapides (appelés, dénommés) The Falls (N.S.)
The Peak (shoal)	le haut-fond The Peak (N.S.)

Exemples

Old Sea (lake)	lac Old Sea (T.-N.)
Beaver Brook (river)	rivière Beaver Brook (T.-N.)
Black Duck Pond (lake)	lac Black Duck Pond (T.-N.)

Dans le même ordre d'idées, il est déconseillé de traduire les génériques rares ou empruntés à des langues étrangères, lorsqu'ils ajoutent à la spécificité du nom géographique.

Exemples

Robinson Bight	baie Robinson Bight (T.-N.)
Whale Grotto (cave)	la (caverne) Whale Grotto (T.-N.)
Hanbury Kopje (hill)	colline Hanbury Kopje (T.N.-O.)
Loch Erne	le Loch Erne (Ont.)

- b) Le spécifique comporte au moins un nom commun séparé du générique par une ou plusieurs particules de liaison.

Exemples

Bay of Two Rivers	la Bay of Two Rivers (T.N.-O.)
Cascade of the Thirteen Steps (rapids)	les rapides Cascade of the Thirteen Steps (T.N.-O.)
Islands of God's Mercie	les Islands of God's Mercie (T.N.-O.)

- c) Le générique, souvent précédé de l'article «The», constitue à lui seul le toponyme et a donc valeur de spécifique (appellatif).

Nota : Il est préférable de conserver tel quel l'article «The» placé au début des appellatifs et des autres toponymes, et de faire précéder le toponyme du terme géographique approprié.

Exemples

The Falls (rapids)	les rapides (appelés, dénommés) The Falls (N.-É.)
The Peak (shoal)	le haut-fond The Peak (N.-É.)

- d) The generic has no recognized equivalent in the other language.

Examples:

Freeman Barren	Freeman Barren (N.B.)
Musgrave Land	la péninsule Musgrave
(peninsula)	Land (Nfld.)
Pollys Place (rapids)	les rapides Pollys
	Place (N.S.)

Lower case letters in the generic

- 3 When a geographical name occurs within a sentence, the generic is written in lower case letters in French.

However, when the generic is placed after the specific, it takes a capital letter.

Example:

le lac Grand BUT les Grands Lacs

Omitting the generic

- 4 The generic may be omitted in French in the names of rivers. The article will then be masculine in the case of a "fleuve" (a large river that flows directly into the sea) and feminine in the case of a "rivière" (all other rivers) unless otherwise dictated by usage in particular cases.

Examples:

le (fleuve) Nelson (Man.)
la (rivière) Saskatchewan Sud (Sask.)

Exceptions:

le Richelieu (Quebec)
le Saint-François (Quebec)
le Saint-Maurice (Quebec)
le Saguenay (Quebec)

Specifics

Non-translation of the specific

- 5 With the exception of the cases set out in paragraphs 6 to 9 below, the specific is not translated. It must be left in its official form (that is, the form in which it appears in the gazetteer of the relevant province or territory), with all hyphens, possessive markers ('),

- d) Le générique n'a pas d'équivalent reconnu dans l'autre langue.

Exemples

Freeman Barren	Freeman Barren
	(N.-B.)
Musgrave Land	la péninsule Musgrave
(peninsula)	Land (T.-N.)
Pollys Place (rapids)	les rapides Pollys
	Place (N.-É.)

Minuscule au générique

- 3 Dans les textes suivis, le générique s'écrit avec la minuscule en français.

Cependant, lorsque le générique est placé après le spécifique, il prend la majuscule.

Exemple

le lac Grand MAIS les Grands Lacs

Omission du générique

- 4 Le générique peut être omis en français dans les noms de fleuve et de rivière. Le genre de l'article est alors masculin dans le cas des fleuves et féminin dans le cas des rivières, exception faite des cas particuliers reconnus par l'usage.

Exemples

le (fleuve) Nelson (Man.)
la (rivière) Saskatchewan Sud (Sask.)

Exceptions

le Richelieu (Québec)
le Saint-François (Québec)
le Saint-Maurice (Québec)
le Saguenay (Québec)

Spécifique

Non-traduction du spécifique

- 5 À l'exception des cas mentionnés aux paragraphes 6 à 9 ci-dessous, le spécifique ne se traduit pas. Il faut le laisser dans sa forme officielle (c'est-à-dire dans la forme où il figure dans le répertoire toponymique de la province ou du territoire), avec tous les traits d'union, marques du possessif ('), accents, signes

accents, diacritic marks and capital letters; nothing is added and nothing omitted:

hyphens

Clinton-Colden Lake	lac Clinton-Colden (N.W.T.)
Wynne-Edwards Bay	baie Wynne-Edwards (N.W.T.)
Bell-Irving River	rivière Bell-Irving (B.C.)

Graham Moore Bay	baie Graham Moore (N.W.T.)
Frederick House Lake	lac Frederick House (Ont.)
Fitz Hugh Sound	détroit de Fitz Hugh (B.C.)

markers of the possessive

Deadman's Bay	baie Deadman's (Nfld.)
Hermit's Cove Point	pointe Hermit's Cove (Nfld.)
St. George's Bay	baie St. George's (Nfld.)

accents

Chéticamp Island	île Chéticamp (N.S.)
Point Enragée	pointe Enragée (Nfld.)
Demètre Island	île Demètre (Nfld.)
Bélanger River	rivière Bélanger (Man. and Sask.)

Belanger Lake	lac Belanger (Sask.)
Cape Enrage	cap Enrage (N.B.)
Devastation Channel	chenal Devastation (B.C.)
Desolation River	rivière Desolation (Nfld.)

diacritic marks

Qu'Appelle River	rivière Qu'Appelle (Sask.)
Bras d'Or Lake	lac Bras d'Or (N.S.)
Bay d'Espoir	baie d'Espoir (Nfld.)
MacDowell Lake	lac MacDowell (Ont.)
McAleese Lake	lac McAleese (N.W.T.)
Cape M'Clure	cap M'Clure (N.W.T.)

diacritiques et majuscules qu'il peut comporter, sans rien ajouter ni retrancher. Ainsi :

traits d'union

Clinton-Colden Lake	lac Clinton-Colden (T.N.-O.)
Wynne-Edwards Bay	baie Wynne-Edward (T.N.-O.)
Bell-Irving River	rivière Bell-Irving (C.-B.)

MAIS

Graham Moore Bay	baie Graham Moore (T.N.-O.)
Frederick House Lake	lac Frederick House (Ont.)
Fitz Hugh Sound	détroit de Fitz Hugh (C.-B.)

marques du possessif

Deadman's Bay	baie Deadman's (T.-N.)
Hermit's Cove Point	pointe Hermit's Cove (T.-N.)
St. George's Bay	baie St. George's (T.-N.)

accents

Chéticamp Island	île Chéticamp (N.-É.)
Point Enragée	pointe Enragée (T.-N.)
Demètre Island	île Demètre (T.-N.)
Bélanger River	rivière Bélanger (Man. et Sask.)

MAIS

Belanger Lake	lac Belanger (Sask.)
Cape Enrage	cap Enrage (N.-B.)
Devastation Channel	chenal Devastation (C.-B.)
Desolation River	rivière Desolation (T.-N.)

signes diacritiques

Qu'Appelle River	rivière Qu'Appelle (Sask.)
Bras d'Or Lake	lac Bras d'Or (N.-É.)
Bay d'Espoir	baie d'Espoir (T.-N.)
MacDowell Lake	lac MacDowell (Ont.)
McAleese Lake	lac McAleese (T.N.-O.)
Cape M'Clure	cap M'Clure (T.N.-O.)

capital letters

LeBlanc Lake	lac LeBlanc (Sask.)
Point No Point (Glacier Point)	pointe No Point (Glacier Point) (B.C.)
Trompe l'Oeil Point	pointe Trompe l'Oeil (Nfld.)
Ebb and Flow Lake	lac Ebb and Flow (Man.)
River of Ponds Lake	lac River of Ponds (Nfld.)

Adjectives qualifying the generic

- 6a. Adjectives such as *Lower*, *Upper*, *Big*, *Small*, *Great*, *Little*, *Lesser*, and *Middle* are translated when they qualify the generic and are written with a capital letter.

Examples:

Little Lake Francis	Petit lac Francis (Man.)
Tangier Grand Lake	Grand lac Tangier (N.S.)
Outer Duck Island	île Duck du Large (Ont.)

- 6b. These adjectives are not translated when they qualify the specific or when they take the place of the specific.

Examples:

Great Snow Mountain	mont Great Snow (B.C.)
Big Mountain Lake	lac Big Mountain (Ont.)
Little Current River	rivière Little Current (Ont.)
Big Silver Creek	ruisseau Big Silver (B.C.)
Low Bush River	rivière Low Bush (Ont.)
Great Cormorandier Island	île Great Cormorandier (Nfld.)
Small Lake	lac Small (Man.)
Middle River	rivière Middle (B.C.)
Big Creek	ruisseau Big (Ont.)
Cape Low	cap Low (N.W.T.)

Note: It is often difficult, and sometimes impossible, to determine which element of the toponym is referred to by the adjective. If there is still doubt after the usual checks are made, do not translate the adjective.

majuscules

LeBlanc Lake	lac LeBlanc (Sask.)
Point No Point (Glacier Point)	pointe No Point (Glacier Point) (C.-B.)
Trompe l'Oeil Point	pointe Trompe l'Oeil (T.-N.)
Ebb and Flow Lake	lac Ebb and Flow (Man.)
River of Ponds Lake	lac River of Ponds (T.-N.)

Adjectifs qualifiant le générique

- 6a. Certains adjectifs tels que *Lower*, *Upper*, *Big*, *Small*, *Great*, *Little*, *Lesser* et *Middle* se traduisent lorsqu'ils qualifient le générique; ils prennent alors la majuscule.

Exemples

Little Lake Francis	Petit lac Francis (Man.)
Tangier Grand Lake	Grand lac Tangier (N.-É.)
Outer Duck Island	île Duck du Large (Ont.)

- 6b. Ces adjectifs ne se traduisent pas lorsqu'ils qualifient le spécifique ou qu'ils tiennent lieu de spécifique.

Exemples

Great Snow Mountain	mont Great Snow (C.-B.)
Big Mountain Lake	lac Big Mountain (Ont.)
Little Current River	rivière Little Current (Ont.)
Big Silver Creek	ruisseau Big Silver (C.-B.)
Low Bush River	rivière Low Bush (Ont.)
Great Cormorandier Island	île Great Cormorandier (T.-N.)
Small Lake	lac Small (Man.)
Middle River	rivière Middle (C.-B.)
Big Creek	ruisseau Big (Ont.)
Cape Low	cap Low (T.N.-O.)

Nota : Il est souvent malaisé, parfois impossible, de déterminer à quel élément du toponyme se rapporte un adjectif. Si un doute subsiste après les vérifications d'usage, on s'abstiendra de traduire l'adjectif.

Cardinal points

- 7a. The cardinal points (East, West, North, South, and their derivatives) are translated when they qualify the generic. They are appended to the specific without a hyphen and take a capital letter.

Examples:

North Macmillan River	rivière Macmillan Nord (Yukon)
Little Southwest Miramichi River	Petite rivière Miramichi Sud-Ouest (N.B.)
North Big Salmon River	rivière Big Salmon Nord (Yukon)

- 7b. Adjectives are not translated when they qualify the specific or when they take the place of the specific.

Examples:

East Pen Island	île East Pen (N.W.T.)
West Road River	rivière West Road (B.C.)
Northern Light Lake	lac Northern Light (Ont.)
East Arm Barachois	barachois East Arm (Nfld.)
East Bay	baie East (Nfld.)
South River	rivière South (Nfld.)
North Lake	lac North (N.W.T.)

Linking of the generic and specific

- 8 A translated generic is written in apposition to an untranslated specific, except in the following cases:

- a) In names of straits and seas, the generic is traditionally followed by the preposition "de".

Examples:

Beaufort Sea	mer de Beaufort (N.W.T.)
Labrador Sea	mer du Labrador (Nfld.)
Juan de Fuca Strait	détroit de Juan de Fuca (B.C.)
Robeson Channel	détroit de Robeson (N.W.T.)

- b) Some generics are often separated from the specific by a linking particle when it is necessary to express

Points cardinaux

- 7a. Les points cardinaux (East, West, North, South, et leurs composés) se traduisent lorsqu'ils qualifient le générique. Ils sont alors apposés au spécifique sans trait d'union et prennent la majuscule.

Exemples

North Macmillan River	rivière Macmillan Nord (Yukon)
Little Southwest Miramichi River	Petite rivière Miramichi Sud-Ouest (N.-B.)
North Big Salmon River	rivière Big Salmon Nord (Yukon)

- 7b. Ils ne se traduisent pas lorsqu'ils qualifient le spécifique ou qu'ils tiennent lieu de spécifique.

Exemples

East Pen Island	île East Pen (T.N.-O.)
West Road River	rivière West Road (C.-B.)
Northern Light Lake	lac Northern Light (Ont.)
East Arm Barachois	barachois East Arm (T.-N.)
East Bay	baie East (T.-N.)
South River	rivière South (T.-N.)
North Lake	lac North (T.N.-O.)

Liaison du générique et du spécifique

- 8 Le générique traduit est généralement apposé directement au spécifique non traduit, sauf dans les cas suivants :

- a) Dans les noms de détroit et de mer, le générique est traditionnellement suivi de la préposition «de».

Exemples

Beaufort Sea	mer de Beaufort (T.N.-O.)
Labrador Sea	mer du Labrador (T.-N.)
Juan de Fuca Strait	détroit de Juan de Fuca (C.-B.)
Robeson Channel	détroit de Robeson (T.N.-O.)

- b) Certains génériques sont souvent séparés du spécifique par une particule de liaison lorsqu'il y a

a relationship between two entities.

Examples:

Fraser Valley	vallée du Fraser (B.C.)
Annapolis Valley	vallée de l'Annapolis (N.S.)

Observation:

A valley almost always takes the name of the watercourse that runs through it.

Example:

Rocky Mountain Foothills	contreforts des Rocheuses (Alta.)
--------------------------	-----------------------------------

Observation:

In this example, the feature is named for the mountains of which it is a continuation.

Example:

Boothia Isthmus	isthme de Boothia (N.W.T.)
-----------------	----------------------------

Observation:

In the above example, the isthmus takes the name of the peninsula it joins to the continent.

- c) In toponyms where the specific is a proper name separated from the generic by the preposition "of", the latter is replaced by "de".

Example:

Gulf of Boothia	golfe de Boothia (N.W.T.)
-----------------	---------------------------

- d) In toponyms where the specific is a French common noun, with or without a modifier, it is preferable to use a linking particle.

Examples:

Petit Paresseux Falls	chutes du Petit Paresseux (Ont.)
Grande Anse River	rivière de la Grande Anse (N.S.)

- e) In all other cases where the use of a preposition has become the accepted usage.*

lieu d'exprimer un rapport d'appartenance entre deux entités.

Exemples

Fraser Valley	vallée du Fraser (C.-B.)
Annapolis Valley	vallée de l'Annapolis (N.-É.)

Observation

Une vallée porte presque toujours le nom du cours d'eau qui l'arrose.

Exemple

Rocky Mountain Foothills	contreforts des Rocheuses (Alb.)
--------------------------	----------------------------------

Observation

Dans cet exemple, l'entité porte le nom des montagnes dont elle constitue le prolongement.

Exemples

Boothia Isthmus	isthme de Boothia (T.N.-O.)
-----------------	-----------------------------

Observation

Ici, l'isthme porte le nom de la presqu'île qu'il relie au continent.

- c) Dans les toponymes où le spécifique est un nom propre séparé du générique par la préposition "of", celui-ci est remplacé par «de».

Exemple

Gulf of Boothia	golfe de Boothia (T.N.-O.)
-----------------	----------------------------

- d) Dans les toponymes dont le spécifique est un nom commun français accompagné ou non d'un déterminant, il est préférable d'utiliser une particule de liaison.

Exemples

Petit Paresseux Falls	chutes du Petit Paresseux (Ont.)
Grande Anse River	rivière de la Grande Anse (N.-É.)

- e) Dans tous les autres cas où l'usage* consacre l'emploi d'une préposition.

Examples:

Boothia Peninsula	presqu'île de Boothia (N.W.T.)
Niagara Escarpment	escarpement du Niagara (Ont.)
Scarborough Bluffs	falaises de Scarborough (Ont.)

In the case of major features, accepted usage is the one given in the *Atlas and Gazetteer of Canada* (1969) and the 1:2 000 000 map on six sheets published in 1971. These were the main reference works for writers and translators of the federal government before the Secretary of State published its guidelines in 1984. These documents are being used as the basis of a forthcoming Terminology Bulletin.

Exemples

Boothia Peninsula	presqu'île de Boothia (T.N.-O.)
Niagara Escarpment	escarpement du Niagara (Ont.)
Scarborough Bluffs	falaises de Scarborough (Ont.)

L'usage, dans le cas des entités majeures, est surtout représenté par *Atlas et toponymie du Canada* (1969) et par la carte à 1/2 000 000 en six feuilles, publiée en 1971, qui étaient les principaux ouvrages de référence des rédacteurs et traducteurs de l'administration fédérale avant la publication des lignes directrices du Secrétariat d'État en 1984. Ces documents servent de base à l'établissement de la nomenclature d'un bulletin de terminologie en préparation.

Exceptions

- 9 Where a French name is given for reasons of historical, cultural or other information, the official English name must be given in brackets.

Example:

[...] dans la partie sud du bassin des Mines (Minas Basin) (N.S.)

Observation:

In spite of its historic significance, the toponym "bassin des Mines" is not an official name.

Example:

[...] cette essence croît autour du bras Erin de la rivière Credit (Credit River Erin Branch) (Ont.)

Observation:

In this example, it has been deemed necessary to translate into French the informative content of the toponym.

* * * *

The French version of this text was published by the Department of the Secretary of State of Canada in *Terminology Update / L'Actualité terminologique*, Vol.23, 3, 1990.

Exceptions

- 9 On inscrira entre parenthèses le nom anglais officiel d'une entité à laquelle on donne un nom français pour des raisons informatives d'ordre historique, culturel ou autre.

Exemple

[...] dans la partie sud du bassin des Mines (Minas Basin) (N.-É.)

Observation

Malgré son importance historique, le toponyme «bassin des Mines» n'est pas un nom officiel.

Exemple

[...] cette essence croît autour du bras Erin de la rivière Credit (Credit River Erin Branch) (Ont.)

Observation

Ici, il a été jugé nécessaire de rendre en français le contenu informatif du toponyme.

* * * *

Article déjà publié en français dans *L'Actualité terminologique / Terminology Update*, Vol.23, 3, 1990 par le Secrétariat d'État du Canada.

From One Ocean to the Other.

Use of the *Atlas and Gazetteer of Canada* in the Translation of Toponyms

[Translation]

D'un océan à l'autre.

Usage de *Atlas et toponymie du Canada* dans la traduction des toponymes

Chantal Cormier¹

This article appeared (under the title "D'un océan à l'autre. Usage de 'Atlas et toponymie du Canada' dans la traduction des toponymes") in *L'Actualité terminologique / Terminology Update*, Vol. 25, No. 1, 1992, and was translated with the authorization of the Terminology and Linguistic Services Directorate, Department of the Secretary of State of Canada.

Until 1984², translators and writers in the federal government used bilingual maps and gazetteer atlases, which had the advantage of providing immediate equivalents in the other official language and thus ensuring some uniformity in the use of geographical names.³

Chantal Cormier, Terminologist, Secretary of State.

In November 1983, by means of Circular 1983-58, Treasury Board applied a policy of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN), the purpose of which is essentially to mandate the use of the official forms of geographical names on maps and in documents of the federal government ... In 1984, the Translation Bureau ... conveyed this policy to its staff, with the specific proviso that it was permitted, in careful writing, to translate the generic term of geographical names ..., but not the specific term ... (Excerpt from the final report of CUENGO).

Final report of CUENGO submitted to the Director General, Translation Operations Branch, on 31 August 1989.

Le même article a paru dans *L'Actualité terminologique / Terminology Update*, vol. 25, no 1, 1992, et est reproduit avec l'autorisation de la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada.

Jusqu'en 1984² les traducteurs et les rédacteurs de l'administration fédérale utilisaient des cartes et des atlas toponymiques bilingues, qui avaient l'avantage d'offrir des équivalents immédiats dans l'autre langue officielle, ce qui assurait une certaine uniformité dans l'emploi des noms géographiques.³

Chantal Cormier, terminologue, Secrétariat d'État

En novembre 1983, le Conseil du Trésor, par sa circulaire 1983-58, mettait en application une politique du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG), qui vise essentiellement à imposer l'utilisation de la forme officielle des noms géographiques sur les cartes et dans les documents de l'administration fédérale. (...) En 1984, le Bureau des traductions (...) communiquait cette politique à son personnel, avec cette précision qu'il était *permis*, dans les textes suivis, de traduire le terme générique des noms géographiques (...), mais non le terme spécifique (...). (Extrait du rapport final du CUENGO).

Rapport final du CUENGO soumis au Directeur général de la Direction des opérations de traduction le 31 août 1989.

These publications, which included the *Atlas and Gazetteer of Canada* (1969), as well as the map of Canada at a scale of 1:2 000 000, published in 1971, show forms of geographical names which do not always follow the translation rules established by CUENGO.⁴ The main departure from these rules is the translation of the specific term. For example, the toponym **Coronation Gulf** appears as **Golfe du Couronnement** in the French version of the *Atlas*, whereas the translation according to the rules is **Golfe Coronation**.

At first glance, therefore, it seems the new guidelines for translating toponyms have made the bilingual reference works virtually worthless. In fact, why take the trouble to check them if the equivalents they contain are incorrect? However, these documents testify to well-established usage, and this is why they can still serve us in the process of translating geographical names.⁵ The following observation is from the *Recommendations* section of the CUENGO report.

The *Atlas* (*Atlas and Gazetteer of Canada* (1969)) is the fruit of extremely diligent work done by a committee of geographers, historians, cartographers, translators, and so on. This committee researched on a vast scale, striving to take into account all tendencies, from the single toponym to the double name everywhere. This is why it seems important to us to salvage what is salvageable in this publication that has long been out of print.

Sometimes the French generic term appearing in the *Atlas* differs from the one recommended in *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*.⁶ Moreover, the English generic term to be translated, according to TB 176, occasionally has more than one meaning and more than one French equivalent. This is the case of **sound**, for which the equivalent recommended in TB 176 is either **détroit** or **bras**, and which is very frequently translated by

Comité d'uniformisation de l'écriture des noms géographiques officiels [Committee on the standardization of the writing of official geographical names in Canada].

Gélinas-Surprenant, Hélène (1990): "L'établissement de la forme française des toponymes anglais", *Terminology Update*, Vol. 23, 4, pp. 16-17.

⁶ *Generic Terms in Canada's Geographical Names / Génériques en usage dans les noms géographiques au Canada*, Ottawa, Department of the Secretary of State (Terminology Bulletin 1976 / Bulletin de terminologie 176), 1987.

Ces ouvrages, parmi lesquels figurent *Atlas et toponymie du Canada* (1969) ainsi que la carte du Canada publiée en 1971 et qui est à l'échelle 1/2 000 000, véhiculent des formes de noms géographiques qui ne correspondent pas toujours aux règles de traduction établies par le CUENGO,⁴ le principal écart à ces règles étant la traduction du spécifique. Par exemple, le toponyme **Coronation Gulf** figure sous la forme **Golfe du Couronnement** dans la version française de l'*Atlas* alors que la traduction selon les règles est **Golfe Coronation**.

À première vue, il semble donc que les nouvelles lignes directrices concernant la traduction des toponymes aient rendu pratiquement caducs les ouvrages de référence bilingues. En effet, pourquoi prendre la peine d'y jeter un coup d'oeil si les équivalents qu'on y trouve sont incorrects? Ces documents font cependant foi d'un usage bien établi, et c'est pour cette raison qu'ils servent encore dans le processus de traduction des noms géographiques.⁵ L'observation suivante a été relevée dans la partie *Recommandations* du rapport du CUENGO.

L'*Atlas* (*Atlas et toponymie du Canada* (1969)) est le fruit de travaux menés avec le plus grand sérieux par un comité composé de géographes, historiens, cartographes, traducteurs, etc. Ce comité a procédé à une vaste consultation et a cherché à tenir compte de toutes les tendances, allant du toponyme unique au double nom partout. C'est pourquoi il nous apparaît important de récupérer ce qui est récupérable dans cet ouvrage depuis longtemps épuisé.

Le générique français véhiculé par l'*Atlas* diffère parfois de celui recommandé dans le *Glossaire des Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*.⁶ Il arrive aussi que le générique anglais à traduire ait, selon le BT 176, plus d'un sens et plus d'un équivalent français. C'est le cas de **sound** dont l'équivalent recommandé dans le BT est soit **détroit** soit **bras**, et qui se traduit très souvent selon l'usage par **baie**. Quel équivalent choisir alors? Dans le cas des entités majeures, la réponse se trouve dans l'*Atlas* ou sur la carte. Rappelons la première règle de traduction :

Comité d'uniformisation de l'écriture des noms géographiques officiels.

⁵ Gélinas-Surprenant, Hélène (1990) : «L'établissement de la forme française des toponymes anglais», *L'Actualité terminologique*, vol. 23,4, pp. 16-17.

⁶ *Génériques en usage dans les noms géographiques au Canada / Generic Terms in Canada's Geographical Names*, Ottawa, Secrétariat d'État (Bulletin de terminologie 176 / Terminology Bulletin 176), 1987.

baie in accordance with usage. So what equivalent should be chosen? For major features, the answer is found in the *Atlas* or on the map. According to the first rule of translation:

As a general rule, the generic term in the name of a geographical feature must be translated.⁷

This rule is accompanied by the following observation:

The preferred French equivalent is that indicated in TB 176, unless usage⁸ has established another equivalent.

However, translators and writers will not look in these documents for the translation of the specific term; rather, they will rely on the French equivalent traditionally given to the generic term of the toponym to be translated.

Among the generic terms whose translation often differs from the one given in TB 176 are **strait**, **channel**, **sound**, and **arm**. This is a relatively normal phenomenon, considering that the concepts they represent are quite close to each other. For this family of terms, therefore, we provide a list, below, of English names of geographical features with their established French equivalents. The names given conform both to usage as perpetuated by the *Atlas* and to the rules of translation in effect. For example, **Austin Channel** is translated in the *Atlas* by **Détroit d'Austin**, which is the French form to be preferred over **Chenal Austin**. On the other hand, the *Atlas* gives **Passe de la Grande-Île** for **Long Island Sound**, whereas the translation according to the rules is **Passe Long Island**.

A number of examples can be found for which the generic term in use is not that proposed by TB 176. These toponyms will be the subject of a terminology bulletin. Until that publication appears, terminologists and writers must check the French version of the *Atlas* or the 1:2 000 000 map.

Note

Readers are invited to send their suggestions and observations on the subject of translating geographical names

Gélinas-Surprenant, Hélène (1990): "Uniformisation de l'écriture des noms géographiques au Canada", *Terminology Update*, Vol. 23, 3, pp. 18-22. The same text with an English translation appears in *CANOMA* 17(1), July 1991, pp. 1-13.

In the case of major features, usage is primarily represented by the *Atlas and Gazetteer of Canada* and by the 1:2 000 000 map in six sheets, published in 1971; these were the main reference works for federal government writers and translators prior to publication of the Secretary of State guidelines in 1984.

En règle générale, il faut traduire le générique d'un nom d'entité géographique.⁷

Cette règle est accompagnée de l'observation suivante :

On utilisera de préférence l'équivalent français indiqué dans le BT 176, à moins que l'usage⁸ n'en ait consacré un autre.

Le traducteur ou le rédacteur ne chercheront cependant pas, dans ces documents, la traduction du spécifique mais s'assureront plutôt de l'équivalent français donné traditionnellement au générique du toponyme à traduire.

Parmi les génériques dont la traduction diffère souvent de celle du BT 176, mentionnons : **strait**, **channel**, **sound**, **arm**, etc. Phénomène relativement normal si l'on considère que les notions qu'ils représentent sont assez proches l'une de l'autre. Nous reproduisons donc ici, pour cette famille de termes, la liste des noms anglais d'entités géographiques accompagnés de leurs équivalents français établis. Nous le faisons en respectant à la fois l'usage perpétué par l'*Atlas* et les règles de traduction en vigueur. Par exemple **Austin Channel** est traduit par **Détroit d'Austin** dans l'*Atlas* et c'est cette forme française qui sera retenue plutôt que **Chenal Austin**. Par contre l'*Atlas* donne **Passe de la Grande-Île** pour **Long Island Sound**, alors que la traduction qui respecte les règles est **Passe Long Island**.

On trouve plusieurs exemples pour lesquels le générique d'usage n'est pas celui proposé par le BT 176. Ces toponymes feront l'objet d'un bulletin de terminologie. D'ici la parution de cet ouvrage, il revient au terminologue ou au rédacteur de vérifier la version française de l'*Atlas* ou de la carte qui est à l'échelle 1/2 000 000.

Note

Les lecteurs sont invités à faire parvenir leurs suggestions ou leurs observations au sujet de la traduction

Gélinas-Surprenant, Hélène (1990) : «Uniformisation de l'écriture des noms géographiques au Canada» in *L'Actualité terminologique*, vol. 23,3, pp. 18-22.

⁸ L'usage, dans le cas des entités majeures, est surtout représenté par *Atlas et toponymie du Canada* et par la carte 1/2 000 000 en six feuilles, publiée en 1971, qui étaient les principaux ouvrages de référence des rédacteurs et traducteurs de l'administration fédérale avant la publication des lignes directrices du Secrétariat d'État en 1984.

in Canada to the following address:

D'un océan à l'autre
c/o Chantal Cormier
Department of the Secretary of State of Canada
Official Languages - Translation
Terminology and Linguistic Services Directorate
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

des noms géographiques au Canada à l'adresse suivante

D'un océan à l'autre
a/s Chantal Cormier
Secrétariat d'État du Canada
Langues officielles et traduction
Direction de la terminologie et des services linguistiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

**English geographical names and their equivalents /
Noms anglais d'entités géographiques et leurs équivalents français**

English/ Anglais	Province/ Territory	Province/ Territoire	Coordinates/ Coordonnées		French/ Français
Adams Sound	N.W.T.	T.N.-O.	72°52'	84°45'	Baie Adams
Amet Sound	N.S.	N.-É.	45°47'	63°10'	Baie Amet
Austin Channel	N.W.T.	T.N.-O.	75°35'	103°25'	Détroit d'Austin
Baring Channel	N.W.T.	T.N.-O.	73°48'	98°50'	Détroit de Baring
Barkley Sound	B.C.	C.-B.	48°51'	125°23'	Baie Barkley
Bedwell Sound	B.C.	C.-B.	49°17'	125°49'	Baie Bedwell
Belcher Channel	N.W.T.	T.N.-O.	77°15'	95°00'	Détroit de Belcher
Bond Sound	B.C.	C.-B.	50°50'	126°10'	Baie Bond
Byam Channel	N.W.T.	T.N.-O.	75°15'	105°15'	Détroit de Byam
Byam Martin Channel	N.W.T.	T.N.-O.	75°45'	105°00'	Détroit de Byam Martin
Caamano Sound	B.C.	C.-B.	52°54'	129°22'	Entrée Caamano
Clayoquot Sound	B.C.	C.-B.	49°12'	126°06'	Baie Clayoquot
Cartwright Sound	B.C.	C.-B.	53°12'	132°40'	Baie Cartwright
Chatham Sound	B.C.	C.-B.	54°22'	130°35'	Passage Chatham
Churchill Sound	N.W.T.	T.N.-O.	55°57'	80°04'	Passe Churchill
Crozier Channel	N.W.T.	T.N.-O.	75°55'	119°00'	Détroit de Crozier
Cumberland Sound	N.W.T.	T.N.-O.	65°10'	65°30'	Baie Cumberland
Darwin Sound	B.C.	C.-B.	54°20'	131°43'	Chenal Darwin
Dease Arm	N.W.T.	T.N.-O.	66°52'	119°37'	Baie Dease
Digges Sound	N.W.T.	T.N.-O.	62°30'	77°45'	Détroit de Digges
Eclipse Channel	Nfld.	T.N.-O.	59°50'	64°08'	Détroit Eclipse
Eclipse Sound	N.W.T.	T.N.-O.	72°38'	79°00'	Détroit d'Eclipse
Estevan Sound	B.C.	C.-B.	53°05'	85°00'	Passe Estevan
Eureka Sound	N.W.T.	T.N.-O.	79°00'	85°00'	Détroit d'Eureka
Evans Strait	N.W.T.	T.N.-O.	63°15'	82°00'	Détroit d'Evans
Fitz Hugh Sound	B.C.	C.-B.	51°40'	127°50'	Détroit de Fitz Hugh
Forbes Sound	N.W.T.	T.N.-O.	60°23'	64°48'	Baie Forbes
Foxe Channel	N.W.T.	T.N.-O.	65°00'	80°00'	Détroit de Foxe
Graves Strait	N.W.T.	T.N.-O.	61°43'	65°00'	Passage Graves
Grenfell Sound	Nfld.	T.-N.	60°16'	64°24'	Baie Grenfell
Hamilton Sound	Nfld.	T.-N.	49°30'	54°15'	Baie Hamilton
Haro Strait	B.C.	C.-B.	48°35'	123°19'	Détroit d'Haro
Hassel Sound	N.W.T.	T.N.-O.	78°30'	99°00'	Détroit d'Hassel
Hecate Strait	B.C.	C.-B.	53°30'	131°10'	Détroit d'Hecate
Hendriksen Strait	N.W.T.	T.N.-O.	77°50'	96°30'	Détroit d'Hendriksen
Hopewell Sound	N.W.T.	T.N.-O.	58°24'	78°05'	Passe Hopewell
Hotham Sound	B.C.	C.-B.	49°52'	124°02'	Baie Hotham

English/ Anglais	Province/ Territory	Province/ Territoire	Coordinates/ Coordonnées		French/ Français
Howe Sound	B.C.	C.-B.	49°25'	123°23'	Baie Howe
Jackman Sound	N.W.T.	T.N.-O.	62°20'	66°25'	Inlet Jackman
Juan Perez Sound	B.C.	C.-B.	52°30'	131°25'	Baie Juan Perez
Juan de Fuca Strait	B.C.	C.-B.	48°15'	124°00'	Détroit Juan de Fuca
Keith Arm	N.W.T.	T.N.-O.	65°20'	122°15'	Baie Keith
Kendall Strait	N.W.T.	T.N.-O.	62°10'	66°00'	Passage Kendall
Kennedy Channel	N.W.T.	T.N.-O.	80°55'	66°30'	Passage Kennedy
Kyuquot Sound	B.C.	C.-B.	50°04'	127°13'	Baie Kyuquot
Lancaster Sound	N.W.T.	T.N.-O.	74°13'	84°00'	Détroit de Lancaster
Laredo Sound	B.C.	C.-B.	52°29'	128°53'	Entrée Laredo
Long Island Sound	N.W.T.	T.N.-O.	54°46'	79°15'	Passe Long Island
Lupton Channel	N.W.T.	T.N.-O.	62°33'	64°50'	Passage Lupton
M'Clintock Channel	N.W.T.	T.N.-O.	72°00'	102°00'	Détroit de M'Clintock
Manitounuk Sound	N.W.T.	T.N.-O.	55°30'	77°25'	Passe Manitounuk
Masset Sound	B.C.	C.-B.	53°55'	132°07'	Passe Masset
Maury Channel	N.W.T.	T.N.-O.	75°41'	94°30'	Détroit de Maury
McTavish Arm	N.W.T.	T.N.-O.	66°06'	119°00'	Baie McTavish
McVicar Arm	N.W.T.	T.N.-O.	64°20'	120°10'	Baie McVicar
Melville Sound	N.W.T.	T.N.-O.	68°10'	107°00'	Détroit de Melville
Nansen Sound	N.W.T.	T.N.-O.	81°00'	90°35'	Détroit de Nansen
Niger Sound	Nfld.	T.-N.	52°10'	55°38'	Anse Niger
Nootka Sound	B.C.	C.-B./B	49°36'	126°34'	Baie Nootka
Oliver Sound	N.W.T.	T.N.-O.	72°15'	77°44'	Baie Oliver
Omarolluk Sound	N.W.T.	T.N.-O.	56°03'	79°02'	Passe Omarolluk
Paradise Sound	Nfld.	T.-N.	47°24'	54°36'	Baie Paradise
Peary Channel	N.W.T.	T.N.-O.	79°40'	101°30'	Détroit de Peary
Peel Sound	N.W.T.	T.N.-O.	73°00'	96°20'	Détroit de Peel
Prince Albert Sound	N.W.T.	T.N.-O.	70°25'	115°00'	Baie Prince Albert
Quatsino Sound	B.C.	C.-B.	50°30'	127°35'	Baie Quatsino
Queens Sound	B.C.	C.-B.	51°56'	128°21'	Passe Queens
Rennell Sound	B.C.	C.-B.	53°24'	132°44'	Baie Rennell
Robeson Channel	N.W.T.	T.N.-O.	82°00'	61°30'	Détroit de Robeson
Roes Welcome Sound	N.W.T.	T.N.-O.	64°00'	88°00'	Détroit de Roes Welcome
Smith Arm	N.W.T.	T.N.-O.	66°15'	124°00'	Baie Smith
Smith Sound	B.C.	C.-B.	51°18'	127°40'	Baie Smith
Smith Sound	N.W.T.	T.N.-O.	78°25'	74°00'	Détroit de Smith
St. Lewis Sound	Nfld.	T.-N.	52°20'	55°40'	Baie St. Lewis
Strathcona Sound	N.W.T.	T.N.-O.	73°05'	84°33'	Baie Strathcona
Sverdrup Channel	N.W.T.	T.N.-O.	80°00'	97°45'	Détroit de Sverdrup
Tasu Sound	B.C.	C.-B.	52°47'	132°03'	Baie Tasu
Tay Sound	N.W.T.	T.N.-O.	72°06'	79°00'	Baie Tay
Thompson Sound	B.C.	C.-B.	50°47'	126°03'	Baie Thompson
Virago Sound	B.C.	C.-B.	54°05'	132°30'	Baie Virago
Wakeman Sound	B.C.	C.-B.	50°59'	126°30'	Baie Wakeman
Wellington Channel	N.W.T.	T.N.-O.	75°00'	93°00'	Détroit de Wellington
York Sound	N.W.T.	T.N.-O.	62°26'	66°30'	Baie York

From One Ocean to the Other. Mountain Ranges of the Cordillera¹

[Translation]

D'un océan à l'autre. Les chaînes de montagnes de la Cordillère¹

Chantal Cormier²

Abstract: This article on the translation of mountain range names is part of a continuing series concerning the translation of toponyms.

Résumé : Cet article concernant des noms de chaînes de montagnes fait partie d'une série d'articles reliés à la traduction des toponymes.

When it established its principles for the translation of toponyms into French, the Comité pour l'uniformisation de l'écriture des noms géographiques officiels du Canada (CUENGO)³ recommended using the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names* (TB-176), the *Atlas and Gazetteer of Canada* (1969), and the 1:2 000 000 map of Canada published in 1971 as reference works for determining the generic to be used in French.⁴

It soon became apparent, in the case of entities not shown on maps, however, that it was sometimes difficult, if not impossible, to choose among the various proposed equivalents, particularly where related concepts or polysemous generics are involved. For some families of generics, moreover, there did not seem to be any uniformity in the French versions of the *Atlas* or the map.

This article appeared in French in *L'Actualité terminologique/Terminology Update*, Vol. 26, 2, 1993 and is translated with the authorization of the Terminology and Linguistic Services Directorate, Department of the Secretary of State of Canada.

Chantal Cormier, Terminologist, Public Works and Government Services Canada.

[Committee on the standardization of the writing of official geographical names (in French) in Canada].

Cormier, Chantal (1992): "Usage de *Atlas et toponymie du Canada* dans la traduction des toponymes", in *L'Actualité terminologique / Terminology Update*, Vol. 25, 1, pp. 18-19.

Lors de l'établissement de ses principes de traduction des toponymes, le CUENGO³ recommandait l'usage du *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada* (BT-176), de l'*Atlas et toponymie du Canada* (1969), et de la carte du Canada à l'échelle 1/2 000 000, 1971, comme ouvrages de référence pour la détermination du générique à utiliser en français.⁴

Il est vite apparu, cependant, que dans le cas d'entités ne figurant pas sur les cartes, il était parfois difficile, voire impossible, de choisir parmi les équivalents proposés, notamment dans le cas de notions apparentées, ou dans le cas de génériques polysémiques. De plus, pour certaines familles de génériques, il ne semblait pas y avoir d'uniformité dans les versions françaises de l'*Atlas* ou de la carte.

Or, durant la même période, les traducteurs en poste au ministère fédéral de l'Énergie se sont vus confier la

Cet article a paru dans *L'Actualité terminologique / Terminology Update*, vol. 26, 2, 1993 et reproduit avec l'autorisation de la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada.

² Chantal Cormier, terminologue, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

³ Comité d'uniformisation de l'écriture des noms géographiques officiels.

Cormier, Chantal (1992) : «Usage de *Atlas et toponymie du Canada* dans la traduction des toponymes» in *L'Actualité terminologique / Terminology Update*, vol. 25, 1, pp. 18-19.

During this same period, the Translation Section serving the federal Department of Energy, Mines and Resources was asked to translate the Decade of North American Geology (DNAG) series of publications. The volume of DNAG dealing with the orogenesis of the Cordillera illustrated clearly the problems involved in choosing the appropriate generic in French. The members of CUENGO examined the issue and, in order to standardize terminology, arbitrarily established equivalents for the generics that present difficulties, such as range, ranges, and mountains (respectively translated as chaînon, chaînons, and chaîne--except for two ranges in the United States, for which the word range was translated as chaîne).

The toponyms in the list below conform to the decisions thus made. This is a partial, and in no way exhaustive, list of entities that are part of the Cordillera. This principle, moreover, can and should be applied to other entities of the same family, no matter where they are located in Canada. For information purposes, the translated term from the *Atlas and Gazetteer of Canada* (1969) is provided whenever it differs from the generic we propose.

traduction de la série Decade of North American Geology (DNAG). Le volume traitant de l'orogénèse de la Cordillère illustre parfaitement le problème du choix du générique approprié. Les membres du CUENGO ont étudié la question et, dans le but d'uniformiser la terminologie, ont établi de façon arbitraire des équivalents pour les génériques qui soulèvent des difficultés. Parmi ces derniers mentionnons range, ranges, et mountains que nous avons rendus respectivement par chaînon, chaînons et chaîne sauf dans le cas de deux chaînes des États-Unis, pour lesquelles range est traduit par chaîne.

Les toponymes de la liste reproduite ici sont conformes aux décisions prises. Il s'agit d'une liste partielle, aucunement exhaustive, des entités faisant partie de la Cordillère. En outre, ce principe peut et devrait être appliqué aux autres entités de la même famille, peu importe où elles se trouvent au Canada. À titre de renseignement, nous ajoutons le terme traduit que l'on retrouve dans l'ouvrage *Atlas et toponymie du Canada* (1969) lorsque celui-ci diffère du générique que nous proposons.

Mountain range names and their French equivalents / Noms des chaînes de montagnes et leur équivalents français

English/ Anglais	Province/ Territory	Province/ Territoire	French/ Français	Avoid/ À éviter
Alaska Range	U.S.	É.-U.	chaîne de l'Alaska	
Alsek Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Alsek	
Beaverdell Range	B.C.	C.-B.	chaînon Beaverdell	
Britannia Range	B.C.	C.-B.	chaînon Britannia	
Brooks Range	U.S.	É.-U.	chaîne de Brooks	
Bulkley Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Bulkley	
Cariboo Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Cariboo	chaînons Cariboo
Christina Range	B.C.	C.-B.	chaînon Christina	
Columbia Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Columbia	
Fawnie Range	B.C.	C.-B.	chaînon Fawnie	
Finlay Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Finlay	
Hart Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Hart	
Hazelton Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Hazelton	chaînons Hazelton
Hogem Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Hogem	
Hozameen Range	B.C.	C.-B.	chaînon Hozameen	
Hughes Range	B.C.	C.-B.	chaînon Hughes	
Hunters Range	B.C.	C.-B.	chaînon Hunters	
Kechika Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Kechika	chaînons Kéchika
Lillooet Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Lillooet	
Macdonald Range	B.C.	C.-B.	chaînon Macdonald	
McGillivray Range	B.C.	C.-B.	chaînon McGillivray	
Midway Range	B.C.	C.-B.	chaînon Midway	
Monashee Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Monashee	
Nass Ranges	B.C.	C.-B.	chaînons Nass	
Nelson Range	B.C.	C.-B.	chaînon Nelson	
Okanagan Range	B.C.	C.-B.	chaînon Okanagan	chaînon Okanagan

English/ Anglais	Province/ Territory	Province/ Territoire	French/ Français	Avoid/ À éviter
Omineca Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Omineca	chainons Ominéca
Purcell Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Purcell	chainons Purcell
Queen Charlotte Ranges	B.C.	C.-B.	chainons des îles de la Reine-Charlotte	chainons Reine- Charlotte
Rosslund Range	B.C.	C.-B.	chaînon Rosslund	
Selkirk Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Selkirk	
Selwyn Mountains	Y.T.	Yn	chaîne Selwyn	
Skagit Range	B.C.	C.-B.	chaînon Skagit	
Skeena Mountains	B.C.	C.-B.	chaîne Skeena	chainons Skeena
Stikine Ranges	B.C.	C.-B.	chainons Stikine	
Sutton Range	B.C.	C.-B.	chaînon Sutton	
Swannell Ranges	B.C.	C.-B.	chainons Swannell	
Tantalus Range	B.C.	C.-B.	chaînon Tantalus	chaîne Tantatus
Telegraph Range	B.C.	C.-B.	chaînon Telegraph	chaînon Télégraphie
Valhalla Ranges	B.C.	C.-B.	chainons Valhalla	
Vancouver Island Ranges	B.C.	C.-B.	chainons de l'île de Vancouver	chainons de l'Île Vancouver

Note

Readers are encouraged to send their suggestions or comments about translation into French of Canada's geographical names to the following address / Les lecteurs sont invités à faire parvenir leurs suggestions ou leurs observations au sujet de la traduction des noms géographiques du Canada à l'adresse suivante :

CUENGO
Chantal Cormier
Formation professionnelle et technique
Services de traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
15, rue Eddy
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5